

1 utorak, 31.08.2004.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 09.09h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim. Međunarodni
6 krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite sestiti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Molim sekretara da
8 najavi predmet.

9 SEKRETAR: [simultani prevod] Predmet broj IT-00-39-T, *Tužilac protiv*
10 *Momčila Krajišnika.*

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala sekretaru.

12 Gospodine Tieger, juče je jedno pitanje ostalo nerešeno, a tiče se
13 datuma datih transkripata. Možete li nešto o tome reći Pretresnom veću?

14 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, bojim se da Vam ni sada ništa
15 više ne mogu reći. Mi smo na tome radili sinoć nakon što smo završili sa
16 pretresom, ali nismo ni sinoć ni jutros ništa mogli napraviti jer je bilo ili
17 suviše kasno ili suviše rano da bismo došli do nekog odgovora na to pitanje. No,
18 to je i dalje na listi naših prioriteta i nadamo se da ćemo uskoro moći Sudu
19 dati odgovarajući odgovor.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hvala. Shvatam da Vi zavisite od
21 drugih ljudi sa kojima sarađujete. U redu. Kada se budete pozabavili tim
22 transkriptima, možda bi bilo dobro da iskoristite tu priliku da se pozabavite i
23 sledećim: u transkriptu - a ja sam transkripte sinoć mogao da čitam sâm, nije
24 trebalo niko da mi ih čita - dakle u transkriptu razgovora od 11. decembra 1991.
25 godine koji se vodio između gospodina Bajagića i gospodina Karadžića... - dakle,
26 kao prvo, u transkriptu sve stranice su zapravo označene, peta stranica od
27 ukupno pet stranica - što nama nije ni od kakve koristi ako želimo da se
28 pozovemo na određenu stranicu. No, poslednje dve stranice tog transkripta,

29

30

1 zapravo sigurno posljednje od tih pet stranica, ali možda i na onoj pre nje,
2 vidim da je došlo do zbrke, do zabune. Ako dobro čitate taj tekst, ako pogledate
3 šta tu tačno piše shvatit ćete da stvarno nešto nije u redu jer se taj prevod
4 mora uporediti sa originalom zato što su reči određenih osoba pripisane drugima,
5 bar se meni čini pogrešno pripisane.

6 Dakle, Pretresno veće me zamolilo da obavite dve stvari. Kao prvo, da
7 nam dostavite sve primerke originalnog transkripta na B/H/S-u - to je kao prvo
8 naš zahtev. Drugi zahtev je da redovno, pre nego što bilo šta predočite
9 Pretresnom veću, proverite dokumenta zato što ovo nije prvi put da se takve
10 stvari dešavaju, a Pretresno veće bi se radije usredsredilo na sadržaj
11 dokumenata nego na neke nedostatke, na neke pogreške u tim dokumentima koje su
12 potpuno neshvatljive jer je očito da su te greške mogle vrlo lako, poređenjem sa
13 originalnim dokumentom, biti ispravljene.

14 Dakle, nadamo se da ćemo uskoro čuti Vaš odgovor na ova pitanja. Imajući
15 u vidu da smo se ovim pozabavili, sada bih se obratio gospođi Loukas i zamolio
16 bih je da pokuša da svedoku postavlja pitanja na razumljiv način, da ne ih ne
17 komplikuje nepotrebno i time čini nerazumljivim jer time može samo dovesti do
18 više zabune. Sada bih zamolio da poslužitelja da uvede svedoka u sudnicu.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Slažem se s Vama, časni Sude.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Jednostavnost je stvarno velika vrlina.

2 [Svedok je ušao u sudnicu]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Redžiću. Da li me
4 čujete na jeziku koji razumete?

5 SVEDOK: /nečujno/

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na osnovu Vašeg odgovora, pretpostavljam
7 da me čujete. Sada bih Vas podsetio da ste i dalje vezani svečanom izjavom koju
8 ste dali juče, a to je da ćete govoriti istinu, celu istinu i ništa osim istine.

9 A Vi, gospođo Loukas, sada imate reč.

10 SVEDOK: IZET REDŽIĆ [nastavak]

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

12 Unakrsno ispituje gospođa Loukas: [nastavak]

13 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Dobro jutro, gospodine Redžiću.

15 O: Dobro jutro.

16 P: Vi se sigurno sećate da sinoć kada smo prestali sa radom, da sam Vam
17 neposredno pre toga postavljala pitanja u vezi sa Cutileirom i njegovim planom.
18 Imate li problema sa slušalicama?

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, reklo bi se da ima nekih problema.

20 SVEDOK: Da, ranije... ranije nisam... ranije nisam čuo pitanje. Raniji
21 dio pitanja nisam čuo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Naravno, naravno, gospodine Redžiću. Ja ću ponoviti taj deo pitanja.
2 Vi se sećate, jučer pre nego što smo prestali sa radom da sam Vam postavila
3 nekoliko pitanja u vezi sa Cutileirovim planom. Je li tako?

4 O: Da.

5 P: Htela bih Vam postaviti još jedno, poslednje pitanje s tim u vezi. Ja
6 pretpostavljam, naravno, da Vi znate da se Izetbegović složio sa načelima
7 Cutileirovog plana, da se onda predomislio. Vi za to znate, je li tako?

8 O: Pa iz novina, jasno, i televizije, samo neke stvari su mi poznate,
9 detalji - ne. Znači, samo iz novina i televizije, a to je deseta već ruka.
10 Mislim, pravu istinu nisam nikad saznao nit' sam mogao doći do bilo koje brošure
11 ili...ili dogovora koji je stavljen na papir i potpisan.

12 P: A to biste mogli reći u pogledu Vaših saznanja o aktivnostima SDS-a,
13 naravno, na višem nivou, zar ne?

14 O: A ne bi ulazio u te stvari, ni SDS, ni SDA, ni bilo koju vlast. Nisam
15 informisan u potpunosti sa tom materijom i ne bi želio da dajem svoj sud,
16 provizorno i površinski.

17 P: Da, shvatam to u potpunosti, gospodine Redžiću. No, ja bih želela da
18 porazgovaramo o nekim stvarima koje su vezane za mesnu zajednicu u Vlasenici.
19 Pratite li me? Da li možemo preći na tu temu sada?

20 O: Ne znam o kojoj se mjesnoj zajednici, ako mislite da se radi... ili

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 opštini Vlasenici, ili mjesnoj zajednici?

2 P: Da, zapravo mislim na lokalnu zajednicu.

3 O: Opština, znači radi se o opštini Vlasenici.

4 P: Na opštinu, na opštinu u Vlasenici. Da, o tom nivou znači, nivou
5 opštine. Dakle, u septembru 1991. godine, da li ste Vi znali za postojanje... -

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Meni se čini da svedok ima problema sa
7 slušalicama. Možemo nastaviti, a budno ćemo pratiti da li svedok i dalje čuje,
8 ima problema ili ne. Možda bi uistinu bilo bolje uzeti drugi par slušalica.

9 Gospodine Redžiću, je li sada bolje? Je li sada bolje?

10 SVEDOK: Ne čuje se ništa.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li me sada čujete? U redu. Recite nam
12 je li problem vezan za prevod ili je to problem sa slušalicama? O čemu se ovde
13 radi? Gospodine Redžiću, da li Vi čujete prevod sada ili ne? Izaberite B/H/S
14 kanal.

15 GĐA ČMERIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam bila na nultom kanalu.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li Vi čujete prevod?

17 GĐA ČMERIĆ: [simultani prevod] Da, ja čujem prevod.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, prevod nije problematičan.

19 Problem je u nečemu drugome. Gospodine Redžiću, da li Vi sada čujete prevod
20 onoga što ja kažem ili ne?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Prekida, prekida.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, kažete nešto, ali... da...da...
3 znači da ima prekida, da.

4 GĐA ČMERIĆ: [simultani prevod] Svedok kaže da ima prekida.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda se zasigurno radi o tehničkom
6 problemu.

7 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Probat ćemo sada ovaj drugi par
9 slušalica, a ako i to ne pomogne, onda je možda nešto problematično sa signalom.

10 Gospodine Redžiću, čini mi se na osnovu Vaše mimike da ste sada
11 zadovoljni ovim slušalicama i da sada čujete prevod. Je li tako?

12 SVEDOK: Da.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Gospođu Loukas,
14 možete nastaviti.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

16 P: Gospodine Redžiću, ako ponovo budete imali problema sa slušalicama
17 odmah nam to recite kako bismo se odmah zaustavili da ne bi došlo do nekog
18 prekida u našoj komunikaciji. Da li me shvatate?

19 O: Da.

20 P: U redu. Dakle, pre nego što je došlo do ovih tehničkih poteškoća ja
21 sam Vam bila postavila pitanje u vezi sa Vašim saznanjima u pogledu aktivnosti
22 unutar vlaseničke opštine. Vi ste shvatili da smo došli dotle, je li tako, sa
23 pitanjem?

24 O: Da. Ali postavljajte mi pitanja direktna. To je opširno i široko.

25 P: No da. U pravu ste. Zapravo to nije bilo pitanje, ja sam samo htela
26 da su uverim da me dobro pratite.

27 Recite nam, da li ste Vi u septembru 1991. godine znali za to da su
28
29
30

1 mešovite paravojne hrvatsko-muslimanske grupe pravile zasede i zastrašivale
2 putnike na cesti između Milića i rudnika boksita?

3 O: Pa van svake pameti, mislim. Ne odgovoriti i ne znati pitanje na
4 o...o...o ne znati odgovor na ovo pitanje. U svom izlaganju sam rekao da opština
5 Vlasenica je imala ukupno 0,01% Hrvata. Znači, nelogika je, laži su i
6 manipulacije da su bile takve zajedničke ili posebne grupe blokirale i
7 zaustavljale, odnosno pravile nereda na prostorima na kojim ste naveli. Na tim
8 prostorima znači živjele su samo dvije skupine: Srbi i Muslimani. Hrvata,
9 ponavljam ponovo, bilo je 0,01%. To su uglavnom prosvetni radnici koji su došli
10 sa drugih krajeva i radili na tim prostorima.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, ja bih Vam dao par
12 uputstava. Saslušajte me. Vi ste rekli da nije bilo nikakvog smisla, da je bilo
13 potpuno besmisleno uopšte govoriti o tim mešovitim grupama. To da li je to
14 razumno, da li to ima smisla - to nije pitanje koje Vam je postavljeno ovde. Mi
15 sada ovde govorimo o činjenicama. Ja, naravno, ne kažem da je imalo smisla, ne
16 kažem ništa suprotno od onoga što ste Vi rekli, ali to nije bilo pitanje. Dakle,
17 gospođa Loukas Vas je pitala da li ste Vi znali za to da su neke mešovite grupe
18 otvarale blokade na putevima, kontrolne punktove. Ako Vi za to znate - recite
19 nam, a ako ne znate - recite da ne znate. Ali, nemojte se upuštati da li to ima
20 smisla ili nema smisla. To nije nešto o čemu se sada govori.

21 Dakle, recite nama da li su te grupe postojale; nemojte se upuštati u
22 diskusiju o tome jesu li to Muslimani, ili Hrvati, ili Mađari, ili bilo tko
23 drugi. Razumete li me?

24 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Razumijem, časni Sude."/

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, gospođo Loukas.

26 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

27

28

29

30

1 P: Gospodine Redžiću, s tim u vezi bih Vam rekla nešto. Vi shvatate da
2 su sudije te koji donose odluku, konačnu presudu u ovom predmetu, zar ne? Vi to
3 shvatate?

4 O: Apsolutno.

5 P: I naravno, ni Vi, ni ja o tome ništa nećemo rešiti, zar ne?

6 O: Pa, istina će mnogo pomoći sudijama.

7 P: Upravo tako. I Vi, naravno, znate da je pravedno da se obema stranama
8 dâ prilika da postavljaju pitanja. Vi ste toga svesni, zar ne?

9 O: Normalno, i zat... zbog toga sam ovde.

10 P: Dobro. U redu. Vratimo se sada na ono pitanje koje sam malopre
11 postavila. Dakle, ja u pitanju koje sam Vam postavila uopšte ni na koji način
12 nisam ukazala da sam govorila o Hrvatima iz opštine Vlasenice. Ono što sam Vas
13 ja pitala je sledeće...; zapravo je pitanje vezano za Vaša saznanja o tome šta
14 se dešavalo u opštini i na većinu tih pitanja koja ću Vam sada postaviti, a koja
15 se tiču iste te teme, Vi možete sa "da" ili "ne". Da li me pratite?

16 O: Da.

17 P: A ako želite nešto dodati odgovoru, ako ga želite proširiti nekim
18 činjeničnim pojedinostima, izvolite, ali ne van toga zato što smo mi ovde
19 suočeni sa vremenskim ograničenjima. Shvatate li me?

20 O: Apsolutno.

21 P: Recite nam da li ste Vi u februaru 1992. godine znali za to da su
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pripadnici muslimansko-hrvatskih naoružanih paravojnih formacija kidnapovali
2 ljude, zaustavljali kamione i pretresali na putu između Milića i rudnika?
3 Govorim o periodu, o februaru 1992. godine.

4 O: Ne.

5 P: Dobro. Jeste li Vi znali da su neki Muslimani iz Vlasenice u
6 februaru, martu i aprilu 1992. godine na sopstvenu inicijativu, samovoljno,
7 otišli za Tuzlu?

8 O: Ne.

9 P: Da li ste Vi znali da je došlo do razoružavanja muslimanskih
10 paravojnih formacija u Zaklopači 16. maja 1992. godine?

11 O: Ako mi dozvoli časni Sud da malo zastanem ovdje s obzirom da je to
12 mjesto koje ste prozvali doživilo najveću kataklizmu na samome početku rata,
13 gdje je stradalo 83 civila, gdje je bilo pet-šestoro djece osta... od 70% žena,
14 ost... sve ostalo su muškarci. Znači, nije tačno, apsolutno su laži i neistine
15 izrečene za selo Zaklopača. Tog istoga dana su oni pobijeni i likvidirani.

16 Ja se izvinjavam, časni Sude, ali...

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću... gospodine Redžiću,
18 Vama je postavljeno pitanje. Nije na Vama da kažete "to su laži". Bilo je to
19 samo pitanje koje Vam je postavljeno, a pitanje je bilo jeste li Vi upoznati s
20 činjenicom da je, dakle, došlo do razoružavanja muslimanske paravojne formacije
21 16. maja 1992. Ako jeste, to ne isključuje da su drugi ljudi bili poubijani,
22 bilo prije toga, bilo poslije toga i da li je to dio istine ili čak cijela
23 istina ili pak možda uopće nije istina, to je sasvim jedno drugo pitanje. Od Vas
24 se samo traži da odgovorite na pitanje da li znate za nekakvo razoružavanje 16.
25 maja 1992., za razoružavanje muslimanskih formacija u tom mjestu. Dakle, znate
26 li Vi išta o tome?

27

28

29

30

1 SVEDOK: Ne.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Sad ću se vratiti na prethodno
3 pitanje koje Vam je postavljeno. Pitanje je bilo: "Znate li da su neki Muslimani
4 napustili Vlasenicu tokom nekih mjeseci uključujući mjesec april 1992.?" Vi ste
5 rekli: "Ne, ne znam." Nisam li ja shvatio iz Vašeg prethodnog svjedočenja,
6 odnosno jesam li shvatio iz Vašeg prethodnog iskaza da Vi, da ste Vi lično
7 otišli iz Vlasenice u aprilu 1992., odnosno 18-oga ili 19-oga?

8 SVEDOK: Časni Sude, meni je postavljeno pitanje da li sam upoznat da su
9 neki ljudi iz Vlasenice odlazili u februaru za Tuzlu, kol'ko sam ja razumio
10 pitanje.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Mislim da je pitanje pokrivalo
12 više mjeseci.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, februar, mart i april.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, slušajte pažljivo pitanja. Dakle,
15 pitanje je bilo znate li Vi da su Muslimani odlazili iz Vlasenice u mjesecu
16 februaru, martu i/ili aprilu 1992.? Budući da sad shvaćam da ste krivo razumjeli
17 ovo pitanje, biste li sada na njega odgovorili?

18 SVEDOK: Masovni odlazak stanovništva iz Vlasenice, znači, dogodio se
19 početkom aprila 1992. godine. U tome periodu je o...o gro stanovništva iz
20 Vlasenice otišlo u pravcu Kladnja, Tuzle i Živinica.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Bio je još jedan detalj u tom
22 pitanju. Biste li, molim Vas, gospođice Loukas, ponovno pitali svjedoka s tim u
23 vezi? Pitanje je bilo "zašto..." i tako dalje.

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

2 P: Vratimo se na prethodno pitanje. Situacija je naime ovakva: u
3 februaru, martu i aprilu 1992., pripadnici muslimanskoga naroda iz Vlasenice su
4 svojom voljom otišli za Tuzlu.

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja nisam htio pokrivati
6 disjunktivnu naprotiv konjunktivne veze pitanja, ali mislim da se sada koristi
7 izvorno pitanje, dakle, jesu li ljudi odlazili u februaru, martu i aprilu, čime
8 se sugerira da je ovaj egzodus počeo u februaru.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jasno je, gospođice Loukas, da je
10 svjedok u svom odgovoru naglasio da se radilo o početku aprila i da je tada
11 većina ljudi otišla. Mislim da nam ne trebaju detalji u vezi s postocima, da li
12 je bilo pet ili više?

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dobro. Ja ću onda izostaviti februar i
14 mart i koncentrirat ću se na mjesec april.

15 P: Gospodine Redžiću, znate li Vi jesu li pripadnici muslimanske
16 zajednice u mjesecu aprilu odlazili iz Vlasenice svojom voljom?

17 O: Ne svojom voljom. Odlazili su... jesu, al' ne svojom voljom.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: A, gospodine Redžiću, tačno je, zar ne, da ste Vi u svome svjedočenju
2 jučer, kada se razgovaralo o pregovorima, o podjeli općine, ste rekli da ste
3 razgovarali s gospodinom Izetbegovićem, je li tako?

4 G. TIEGER: [simultani prevod] Molim Vas, može li nam se kazati na kojoj
5 stranici zapisnika to stoji, budući da se kolegica poziva na zapisnik?

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, molim Vas pomozite nam s
7 tim u vezi.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude, hvala. Evo, upravo sada
9 tražim to.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću pokušati naći tu stranicu. Vi
11 možete nastaviti zato što je meni, ja se jako dobro sjećam da su bile neke
12 konzultacije.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

14 P: U svakom slučaju, gospodine Redžiću, mislim da ste i u svojoj izjavi
15 koju ste dali 12. oktobra 1994. rekli da ste stupili u kontakt sa predsjednikom
16 Izetbegovićem i da Vam je on rekao da Srbima date dojam da postupate u skladu s
17 naredbom kako biste što je moguće većem broju Muslimana dali mogućnost da
18 pobjegnu iz grada. To je tačno, zar ne?

19 O: Moja izjava nije tako glasila - kako ju Vi prezentujete. Ako mogu da
20 pojasnim onda...

21 P: No prije no što pređete na to, dakle, Vi kažete da se ne slažete da
22 je ono što ste kazali u svojoj izjavi bilo sljedeće: "Ja sam stupio u kontakt s
23 predsjednikom Izetbegovićem koji mi je rekao da Srbima stvorim dojam da
24 postupamo u skladu s naredbom tako da bismo što je moguće većem broju Muslimana

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 dali priliku da pobjegnu iz grada. Ja sam otišao iz Vlasenice 18. aprila 1992.

2 Vi kažete pred Sudom da to nije ono što piše u Vašoj izjavi?

3 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Mislim da bi bilo fer, a mislim da je i
6 praksa pred ovim Vijećem da se svjedoku kaže...

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 47. stranica, 2. redak u mom transkriptu
8 koji je zapravo neispravljena verzija: "Zadržati što je moguće više, što je
9 moguće duže..." - da. Dakle, to je jedna od konzultacija. Ako dakle uzmete
10 jučerašnji zapisnik i potražite pod imenom Izetbegović, naći ćete sve reference
11 na to. Dakle, na 47. stranici u 2. retku kod mene u zapisniku od jučer piše...

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja nisam našao još konkretnu stranicu na
14 kojoj piše da ljudi bježe, ali našao sam dio gdje piše da se ljude izvede. To
15 nije možda sasvim točno to, ali moram priznati da nisam to odmah našao.
16 Gospođice Loukas, ako Vi imate tu stranicu, molim Vas recite nam koji je. Ako
17 ne, ja ću nastaviti tražiti.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam se pozivala na izjavu,
19 a sad ću se ponovno pozivati na transkript.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja se ispričavam što Vas nisam dobro
21 shvatio. Pretpostavljam dakle da ćete se Vi pozvati na 47 stranicu transkripta.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Upravo tako.

23 P: Dakle, kada govorimo o ovoj temi, Vi ste jučer izjavili sljedeće:

24

25

26

27

28

29

30

1 da ste razgovarali sa gospodinom Izetbegovićem i gospodin Izetbegović je rekao:
2 "Zadržavati što je moguće duže da bi se ljude izvelo van zato što narod nije bio
3 organiziran, nisu imali mogućnosti preživljavanja na tom teritoriju zbog toga
4 što se događalo i što se događa s Muslimanima i Bošnjacima u Bosni."

5 Mislim da se sjećate da ste tako jučer kazali.

6 O: Da. Rekao sam, izjavio. Upravo razgovor zbog sebe sam obavljao da ne
7 bi konsekvence neke sutra imao. Jesam.

8 P: Hvala. Složili biste se sa mnom, gospodine Redžiću, zar ne, da su
9 poduzimani bili koraci kako bi Muslimani mogli otići. Zar ne?

10 O: Pa ja bi postavio Vama možda jedno pitanje: zbog čega su morali da
11 bježe Muslimani ispred tenkova, kama i cijevi koje su uperene bile i već počelo
12 da se likvidira i ubija bošnjačko stanovništvo? Razlog odlaska, znači, je
13 njihova bezbjednost, padanje žrtava, ubijanje, paljenje, uništavanje
14 materijalnih dobara - razlog i jeste kretanja tog stanovništva prema Kladnju,
15 Tuzli i drugim mjestima.

16 P: Dobro. Ja se nadam, gospodine Redžiću, da Vi znate koje su naše
17 funkcije, a ja sam tu osoba koja postavlja pitanja.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas, da Vas prekinem na
19 trenutak. Ako zanemarimo razliku između riječi "napustiti" i "pobjeći", onda
20 ćemo u idućih sat vremena biti u velikoj zbrci ovdje.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, molim Vas.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, situacija je takva, Vi ste u razgovoru sa gospodinom
2 Izetbegovićem željeli se pobrinuti da što je moguće više Muslimana ode iz
3 Vlasenice. Je li tako?

4 O: Naša je briga da spasimo što veći broj Muslimana, da ne izginu.

5 P: Vratimo se sada, gospodine Redžiću, na ono o čemu smo razgovarali,
6 dakle o samoj lokalnoj zajednici, odnosno o općini. Jeste li Vi znali za
7 postojanje muslimanskih paravojnih formacija u Milićima u mjesecu aprilu?

8 O: Ne.

9 P: A jeste li znali... U vezi s ovim pitanjem - inicijativa za podjelu
10 općine - bi li bilo tačno kazati da su te inicijative zapravo se pojavile krajem
11 1991. i početkom 1992.? Da li se slažete s ovim?

12 O: For...formiranjem institucija Republike Srpske, posle kraćeg perioda
13 znači, pojavljuje se želja za podjelama i drugih opština.

14 P: Naravno, ja Vam postavljam pitanja, gospodine Redžiću, u vezi s
15 općinom Vlasenica. Vi ste već priznali da Vaše znanje na višoj razini je
16 izuzetno ograničeno. Možda bi bilo korisnije koncentrirati se na dakle samu
17 općinu Vlasenica za sada. Pratite li me?

18 O: Da. Da.

19 P: Dobro. U tome vremenskom razdoblju, u februaru, martu i dijelu aprila
20 1992., biste li se složili da je i jedan značajan broj Srba otišao iz tog
21 područja?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Slažem se. Sva djeca srpske nacionalnosti su prebačena u Srbiju.

2 P: Moje pitanje se nije odnosilo samo na djecu. Ja govorim o srpskome
3 narodu općenito, ne samo o djeci.

4 O: Žen...žene i ljudi su...su svi bili na prostorima opštine Vlasenice.

5 P: Dobro, dakle Vi se ne slažete s mojom tvrdnjom da su pripadnici
6 srpskog naroda, muškarci, žene i djeca u velikim brojevima otišli s ovog
7 područja. Vi se dakle s tim ne slažete i Vi kažete da su samo djeca bila otišla.
8 Je li tako?

9 O: Da.

10 P: Biste li se složili da je u to vrijeme u Vlasenici, a možda u Bosni
11 općenito, da je zapravo to vrijeme početak mjeseca aprila, bilo kaotično
12 vrijeme?

13 O: Apsolutno. Događaji koji su bili u tome vremenu prisutni sami ukazuju
14 na jedan haos i -

15 P: Jeste li Vi znali za održavanje jednoga skupa, osnivačkog skupa SDA u
16 Bratuncu? Dakle - sada se vraćamo na 1990. godinu - dakle, da li ste znali za
17 osnivački skup SDA u Bratuncu na kojem su bile tisuće Muslimana, a bili su i
18 nekakve parole na kojima je pisalo "Srbi, idite u Srbiju i koljite Srbe.". Zna
19 li Vi išta o tome?

20 O: Ne.

21 P: Vi, naravno, znate da je SDA zabranila Muslimanima iz Vlasenice da se
22 odazivaju na mobilizacijske pozive JNA, je li tako?

23 O: Da. Ne SDA, greš...grešk...grešno ste postavili pitanje. Znači, na
24 odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine i Vlade Bosne i Hercegovine koja je

25

26

27

28

29

30

1 slijedila naredbe da se mobilizacija u Bosni i Hercegovini ne vrši, a ne nikako
2 SDA naredba, i ovo... znači ovo je po liniji državnih institucija rađeno i
3 odrađivano.

4 P: Ali naravno, Vi znate da je to bilo u suprotnosti sa tadašnjim
5 jugoslavenskim zakonima, zar ne?

6 O: Ne. Kol'ko znam, da je upravo bilo, ovaj... nisu riješeni, raščišćeni
7 problemi gore na nivou bivše Jugoslavije i znači bilo je dogovoreno da nikakvi
8 pokreti ni mobilizacija vojske u Bosni i Hercegovini ne smije da se događa do
9 daljnjeg dok se Predsedništvo Bosne i Hercegovine ne usaglasi sa nivoom gore
10 Predsedništva bivše Jugoslavije.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođice Loukas, samo jedna stvar koja
12 se tiče možda transkripta. Jeste li Vi rekli da je taj problem riješen na razini
13 bivše Jugoslavije ili da nije bio riješen?

14 SVEDOK: Znači, problem nije riješen da ide mobilizacija nego je problem
15 ostao i dalje da se rješava dok se ne usaglase nivou republike i države.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Nastavite molim.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

18 P: Dobro. Dakle, gospodine Redžiću, to je Vaše tumačenje legalnosti u to
19 vrijeme i za sada ćemo to ostaviti tako kako je.

20 Recite, jeste li Vi znali da su pripadnici Patriotske lige u općini
21 Vlasenica bili tamo početkom 1992.?

22 O: Ne znam. A da je bilo, morao bih znat.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li znali da je JNA kada je otišla sa sobom ponijela svoju
2 opremu?

3 O: Po izjavi ljudi koji su bili u Vlasenici, znači, Jugoslovenska
4 narodna armija je ostavila sva oruđa i oružja na prostorima opštine Vlasenice.

5 P: Naravno, to je ono što ste Vi čuli od drugih ljudi, a ne nešto o čemu
6 možete svjedočiti na osnovu vlastitih opažanja, zar ne?

7 O: Da.

8 P: Dobro. Gospodine Redžiću, vratimo se sada na Vašu izjavu koju ste
9 dali 12. oktobra 1994. To je zapravo prva izjava koju ste dali Tužiteljstvu
10 ovoga Suda.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Bilo bi dobro da Tužiteljstvo gospodinu
12 Redžiću dâ jedan primjerak njegove izjave.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, ja sam primijetio da
14 na listi potencijalnih dokaznih predmeta niste stavili tu izjavu. Možda bi bilo
15 zapravo dobro, gospođo Loukas, da vidimo da li je potrebno da se ona usvaja?

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ne, časni Sude, to neće biti potrebno.
17 Samo me zanimaju neki njezini konkretni aspekti.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, onda Vas molim da se pobrinete da
19 ovi relevantni dijelovi budu adekvatno pročitani za zapisnik tako da kasnije ne
20 bi bilo zbrke.

21 Nastavite molim.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

23 P: Dakle, gospodine Redžiću, sada imate u rukama svoju izjavu. Je li
24 tako?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Ta izjava je uzeta 12. oktobra 1994. godine?
- 3 O: Da. Da.
- 4 P: A mislim da ste dali i jednu kasniju izjavu, 1. augusta 2002. u kojoj
5 ste dali neke daljnje, dodatne informacije u vezi s općinom Vlasenica. Je li
6 tako?
- 7 O: Da.
- 8 P: Kada ste davali ovu izjavu, gospodine Redžiću, svakako pažljivo se
9 zapisivalo ono što ste Vi govorili, odnosno to su radili ljudi koji su s Vama
10 obavljali razgovor?
- 11 O: Jeste.
- 12 P: Da, i Vi ste naravno shvatili da je njima Vaša izjava potrebna kako
13 bi mogli obaviti istragu o događajima u Vlasenici?
- 14 O: Da.
- 15 P: Također je bila važna kako bi mogli pronaći ljude koji su odgovorni
16 za ono što se događalo u Vlasenici?
- 17 O: Da.
- 18 P: I naravno, Vi ste u to vrijeme razumijevali koliko je važno govoriti
19 istinu?
- 20 O: Da.
- 21 P: I naravno, znali ste da je važno kazati cijelu istinu?
- 22 O: Da.
- 23 P: Kao i važnost da se predstavnicima Tužiteljstva kaže sve što znate o
24 onim događajima koji su se odigrali u Vlasenici?
- 25 O: U periodu dok sam ja bio, od 1990. do izbijanja ratnih sukoba.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Da. I naravno, ljudi iz Tužiteljstva koji su s Vama obavljali
2 razgovor su Vam dali priliku da ispričate svoju verziju tih događaja. Je li
3 tako?

4 O: Da.

5 P: I to nije bilo samo puko postavljanje pitanja i davanje odgovora, već
6 ste Vi svojom voljom dali materijal i iznijeli u toj izjavi ono što ste mislili
7 da može pomoći Tužiteljstvu, je li tako?

8 O: Ma da. Ja nisam davao verzije nikakve. Ja sam davao, znači, istinu
9 koja je...

10 P: Naravno, kada su Vam postavljali pitanja o nekoj konkretnoj temi, Vi
11 ste im kazali sve što o tome znate?

12 O: Da.

13 P: Naravno, to je bila prilično detaljna izjava. Slažete li se sa mnom?

14 O: Da. Da.

15 P: Sjećate li se koliko je sati trajalo to Vaše davanje izjave?

16 O: 1992. ako mislite? Na period 1992. kad sam davao ovu prvu?

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Govorimo o -

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođice Loukas, Vijeće ne zna da
19 postoji bilo kakva izjava 1. augusta 2002. Mi taj dokument nismo dobili.

20 Gospodine Tieger.

21 G. TIEGER: [simultani prevod] To nije izjava. To je zapravo informativni
22 izvještaj koji odražava razgovor s gospodinom Redžićem, a koji pokriva, kako je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rekla kolegica, opće informacije o općini Vlasenica. Ali, mi ga nismo dali Sudu,
2 ja ću ga onda dati vrlo rado.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali mi imamo dodatne informacije od
4 18. oktobra. Dakle, dodatne informacije od 30. kolovoza 2004. Dakle, mi imamo
5 neke opće informacije, ali ne i informativni izvještaj od 1. augusta 2002.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, ja stvarno nisam posvetio
7 pažnju konkretnim datumima. Koliko sam ja shvatio, odvjetnica se poziva na te
8 informativne izvještaje. Ukoliko ima nekakvih neslaganja, ja bih stvarno bio
9 iznenađen.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali sugerira se dakle da postoji i
11 treći informativni izvještaj koji je dao ovaj svjedok.

12 Gospođice Loukas, biste li nam pomogli, molim Vas?.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da je došlo tu do neke zbrke,
14 časni Sude.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dopustite mi da pronađem svoj primjerak.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jer vidite, Vi ste postavili pitanje
18 svjedoku, a mislim na sljedeće: "Vi ste dali još jednu izjavu 1. augusta 2002. u
19 kojoj ste dali daljnje opće podatke o općini Vlasenica." Dakle, pitam se samo
20 jesmo li nešto propustili.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To nosi datum 18. oktobar.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda je time ova zbrka rešena.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Zapravo sam ja, časni Sude, do sada
3 govorila o izjavi od 12. oktobra 1994. godine, a sada je tu i taj dokument sa
4 opštim informacijama.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Za koji ste rekli da nosi datum 18.
6 oktobar, je li tako?

7 PREVODILAC: Mikrofon molimo.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Biste li mi dopustili par trenutaka da
9 proverim datume?

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa malopre ste bili rekli 1. avgust, a
11 nakon toga ste rekli 18. oktobra. Mi ovdje imamo dokument 18. oktobar.

12 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, zapravo su oba datuma
13 ispravna. Razgovor se odvijao 1. avgusta, a sâm izveštaj nosi datum 18. oktobar.
14 Radi se o jednom te istom dokumentu.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A da li se to vidi negde u tom izveštaju
16 da je razgovor vođen tog datuma?

17 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, časni Sude. Na vrhu dokumenta videti
18 ćete 18. oktobar, a nešto niže u jednoj tablici videti ćete datum razgovora.
19 Piše četvrtak, 1. avgust 2002. godine. Kako bismo izbegli svaku zabunu, mogu Vam
20 navesti evidencijski broj dokumenta, to je 03078703 /u engleskom transkriptu:
21 "01135260"/

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Sad mi je jasno. Zapravo je to
23 jedan te isti dokument i u njemu se pominju oba datuma i 18. oktobar i 1.
24
25
26
27
28
29
30

1 avgust.

2 Možete nastaviti, gospođo Loukas.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Tako je. Zapravo se
4 radilo samo o tome da su ta dva datuma bila napisana na različitim mestima u
5 jednom te istom dokumentu.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

8 P: U redu. Dakle, vratiti ćemo se sada na onu izjavu od 12. oktobra
9 1994. godine o kojoj sam Vam već postavila nekoliko pitanja. Optužba je od Vas
10 dakle, naravno tražila da joj kažete sve što znate i Vi ste to i učinili. Vi ste
11 im rekli sve što ste Vi tada znali, je li tako?

12 O: Da.

13 P: U redu. Recite nam - koliko ste Vi sati bili na sastanku, koliko ste
14 sati razgovarali sa Optužbom kada ste dali ovu izjavu od 12. oktobra 1994.
15 godine?

16 O: Ne bih se mogao sjetiti sigurno. Davno je bilo.

17 P: Ali, možda je to bio veći deo dana, recimo od jutra pa do posle
18 podne. Da li biste se složili sa mnom?

19 O: Pa vjerovatno je trajao duže razgovor, ali ne bih znao precizno
20 odrediti kol'ko.

21 P: I Vi ste zasigurno imali priliku da ovaj dokument, svoju izjavu, u
22 celosti pročitate pre nego što ste je potpisali, zar ne?

23 O: Pa, vjerovali ili ne da sam ja potpisao ovu prij... ovaj... nisam
24 čitao ovaj... nisam u to... nisam, vjerovao sam šta je napisano i nije bilo
25 potrebe apsolutno da je čitam ponovo.

26 P: U redu. Gospodine Redžiću, kako bismo pojasnili par stvari, recite

27

28

29

30

1 nam jeste li Vi Tužilaštvu rekli sve što ste tada znali?

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Tieger.

3 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, nije na meni da procenjujem
4 način na koji cenjena koleginica koristi vreme koje joj je dodeljeno, ali bih
5 rekao da je ovo pitanje do sada već dva puta postavljeno i da je svedok na njega
6 odgovorio.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospođo Loukas. Znate, ako ste Vi
8 već pitali svjedoka da li je on na najbolji mogući način, kako je najbolje znao
9 odgovorio na pitanja koja su mu bila postavljena, mislim da je to u redu. Ali,
10 to što ga Vi sada pitate da li je on pročitao izjavu i to već dva puta ga to
11 pitate, da li je pročitao tu izjavu odnosno da li mu je prevod bio pročitao
12 usmeno, na bosanskom, je pravi gubitak vremena. Možda to, po Vama, čini deo
13 advokatskog zanimanja, ali znate, ta pitanja oduzimaju vrlo veliku količinu
14 vremena, a svi mi koji imamo iskustva u ovim stvarima znamo o čemu se zapravo
15 radi. Dakle, ako Vi hoćete time da ukažete da je izjava nepotpuna ili da ima
16 nekih grešaka onda možete direktno da ukažete na njih, a da izbegnete ceo taj
17 uvodni deo koji je u potpunosti nepotreban.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam toga svesna. Verovatno
19 je stvar u tome što je stil rada pred porotom drugačiji od rada pred
20 profesionalnim sudijama.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa znate, mi ovde nismo porota i mi
2 shvatamo da je nekim ljudima potrebno nešto više vremena da se adaptiraju ovoj
3 situaciji, ali znate - mi smo ovde samo trojica i u poroti uglavnom ima više
4 ljudi.

5 Nastavite sada.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Redžiću, zamolit ću Vas sada da porazgovaramo o nečemu što
8 ste Vi juče izjavili pred Sudom. To je na stranici 36 zapisnika.

9 Dakle, Vi ste juče govoreći, svedočeći pred ovim Sudom, izjavili da ste
10 Vi i gospodin Stanić učestvovali na nekim sastancima, da ste prisustvovali
11 sastancima sa posmatračima svake nedelje i da Vam se jednom prilikom jedan
12 gospodin iz te posmatračke misije lično obratio i sa Vama razgovarao. Sećate li
13 se da ste to juče rekli?

14 O: Da.

15 P: Rekli ste, dakle, da je taj gospodin razgovarao sa Vama i sa
16 gospodinom Stanićem. Je li tako?

17 O: Da.

18 P: Vi pred sobom imate izjavu koju ste dali 12. oktobra 1994. godine.
19 Složićete se sa mnom, zar ne, da u izjavi koju ste dali to ne stoji?. A, možda
20 da bismo uštedeli na vremenu, Optužba jednostavno može to prihvatiti kao tačno?

21 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, kao što Vi to znate, mi smo
22 dostavili i dodatne informacije sa pripremnog razgovora u kojima to stoji. Tako
23 da se mi možemo u potpunosti složiti da tako nešto ne stoji u izjavi.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle, uz ovaj dodatak koji je
25
26
27
28
29
30

1 izneo tužilac, Tužilaštvo prihvata Vašu tvrdnju, gospođu Loukas.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dakle, časni Sude, ja zapravo mislim da
3 ovaj dokument na kojem se nalaze dodatne informacije s pripremnog razgovora, da
4 u tom dokumentu ne stoji ništa o razgovoru sa ovim gospodinom iz posmatračke
5 misije, a gospodin Tieger me može ispraviti ako grešim.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, Vi ste govorili o
7 dokumentu s dodatnim informacijama koji ima više tačaka. Možete li nam reći u
8 kojoj tački tog dokumenta se ova informacija navodi?

9 G. TIEGER: [simultani prevod] Pod brojem 5, časni Sude.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa ja ponavljam, ja mislim da ova tačka
12 ne obuhvata razgovor s nekim iz posmatračke misije.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, nastavite. Ja se slažem sa
14 Vama da se tu baš ne može tek tako lako shvatiti o čemu se radi, ali možda Vi
15 možete doći do odgovarajuće informacije od svedoka.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 P: Dakle, Vi niste u izjavi pomenuli bilo šta o razgovoru sa tim
18 gospodinom iz posmatračke misije, je li tako?

19 O: Pa da, istina je. Ne može se čovjek svih detalja ni sjetiti.

20 P: U redu. A 10 godina nakon što ste dali tu izjavu, a 12 godina nakon
21 što je došlo do tih događaja, Vaša se memorija popravila, zar ne?

22 O: Ne. Ja sam rekao u momentu davanja izjave nisam se mogao sjetiti svih
23 detalja.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Redžiću, porazgovarajmo sada o nekim drugim stvarima koje
2 ste juče izjavili pred Sudom. To stoji, na primer jedna od njih je na stranici
3 51. zapisnika. To navodim radi Pretresnog veća i Optužbe. Dakle, ako pogledamo
4 to što stoji u zapisniku, Vi ste izjavili da Vam je gospodin Stanić rekao da
5 nema ni jedne druge mogućnosti, da su to naređenja koja su došla odozgo. A to se
6 ticalo teme podele opštine, sećate li se da ste to juče svedočeći ovde izjavili,
7 gospodine Redžiću?

8 O: Da.

9 P: Pogledajte sada, molim Vas, svoju izjavu, tu koja je pred Vama. Na
10 stranici 5 izjave na... to je na stranici 6 izjave na engleskom jeziku, a
11 paragraf počinje rečima: "Tim je izneo ultimatum..."

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U izjavi na B/H/S-u to je na vrhu 6.
13 strane.

14 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, dokument koji gospodin Redžić
15 ima pred sobom ima paragrafe označene brojevima. Tako da možete reći broj
16 paragrafa.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali mi nemamo dokument sa označenim
18 brojevima paragrafa pa nam to nije od pomoći. Dakle, radi se o paragrafu na vrhu
19 6. stranice.

20 Nastavite, gospođo Loukas.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

22 P: Vi ste juče u vezi sa podelom opštine rekli da Vam je gospodin Stanić
23
24
25
26
27
28
29
30

1 rekao da nema nikakvih drugih mogućnosti i da su ta naređenja došla odozgo. A
2 sad, ako pogledate ovaj paragraf iz izjave koji se bavi upravo tom temom, videti
3 ćete da tu stoji, negde u sredini ovog paragrafa, da su Vam pripadnici, članovi
4 tima, rekli da su dobili zadatak da Vam izlože taj ultimatum, ali da nisu rekli
5 ko ih je za to zadužio. Je li tako?

6 O: Piše ovde tako, ali vjerovatno je ovde nastala greška prilikom
7 kucanja ili prevođenja, al' uglavnom i svakoga momenta u mome razgovoru i mene i
8 gospodina Stanića, češće puta, u više navrata, uvijek je ponavljao istu
9 situaciju da je naredba stizala sa vrha. A vrh nije iz SDA nego zna se iz koje
10 stranke i kojoj su pripadali.

11 P: Dakle, vi sada tvrdite da mislite da se zapravo radi o nekoj grešci u
12 kucanju? Je li tako, gospodine Redžiću?

13 O: Vjerovatno, vjerovatno, ja sam i potpisao, ovaj... nisam čitao,
14 vjerovao sam normalno je l', a ovdje se potkrala sigurno greška. Možda ima i još
15 na nekome mjestu al' jasno je i Vama, ja mislim, Odbrano, ovaj... ko je...ko je
16 naređivao nižim nivoima.

17 P: Dobro. Dakle, u izjavi koju ste Vi dali stoji da su oni dobili
18 zadatak, ali da nisu rekli ko im je taj zadatak dao, a dok ste ovde svedočili Vi
19 ste izjavili da su te naredbe stigle sa vrha. Dakle, zapravo bi se moglo reći da
20 se Vi sada, nakon deset godina, lakše krećete ka vrhu, da se na njih usmeravate
21 u svojim izjavama?

22 O: Ma ne razumijem dovoljno pitanje.

23 P: U redu. Ja ću povući ovo pitanje. Recite nam sada, je li Vama ova
24 izjava pročitana, gospodine Redžiću?

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislite na oktobar 1994.?

2 P: Ja govorim o ovoj izjavi koja je sada pred Vama.

3 O: Mislite na vrijeme kad sam ja davao izjavu i ka...kad sam potpisivao,
4 u oktobru 1994. godine?

5 P: Da, na to mislim.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, ja bih sada želeo nešto
7 da Vam kažem, a Vas bi gospodine molio zamolio da skinete slušalice na trenutak.
8 Hvala Vam.

9 Gospođo Loukas, ja sam pročitao izjavu. Pročitao sam svedočenje svedoka
10 od juče. Ispitujući svedoka sada Vi iznosite tvrdnju, a možda je i sâm svedok
11 zbunjen zbog toga; dakle Vi iznosite tvrdnju da postoji nekakva suprotnost,
12 kontradikcija između ove dve stvari, a po mišljenju Pretresnog veća, odnosno po
13 mojem mišljenju, ja mogu to i da proverim i sa kolegama, tu zapravo nema nikakve
14 zabune. Mislim, vrlo je jasno da ako neko dobije neki zadatak da ga sigurno nije
15 dobio od nekoga sa kime je na ravnoj nozi. Taj zadatak može biti zadat samo sa
16 nekog višeg nivoa, mada nije nužno da sad on kaže ko tačno je dao određeni
17 zadatak. Dakle, Vi sada pravite zbrku ni oko čega. Ako biste zapravo pažljivo
18 pogledali ono što je svedok rekao, i izjavu i svedočeći, videli biste da stvarno
19 za tim nema potrebe.

20 Dakle, nastavite.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu. Ako je to Vaš stav onda ću preći
22 na naredno pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja Vas ne sprečavam da postavite pitanja
2 koja želite postaviti ovom svedoku, ali bih hteo da Vam skrenem pažnju na ono
3 što je Pretresno veće primetilo s tim u vezi.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

5 P: Gospodine Redžiću, vratit ćemo se sada na ono što ste izjavili juče,
6 a to stoji u zapisniku na stranici 55. Vi ste negde u redu 20 na toj stranici,
7 tako stoji u zapisniku, izjavili da ste se bavili pitanjem ljudi koji su
8 dolazili iz Vlasenice i koji su Vam govorili da se vojnici oficiri sa
9 muslimanskim stanovništvom u Vlasenici vrlo fer ponašaju, da su vrlo tolerantni,
10 da vojnici dolaze da piju kafu i jedu kolače i da su im vojnici rekli da je SDS,
11 Srpska demokratska stranka, tražila da dođe korpus zato što je zaklano između
12 300 i 350 Srba. Sećate li se da ste to juče izjavili?

13 O: Da.

14 P: U redu. Sada bih Vas zamolila da pogledate tu izjavu koja je pred
15 Vama. Setiti ćete se da smo se malo pre zaustavili na vrhu stranice 6.

16 O: Koji paragraf?

17 P: Dakle, naredni paragraf, odnosno posle toga: "Prema onome što su mi
18 ljudi ispričali...". Da li ste našli to?

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je paragraf koji počinje rečima
20 "Prema".

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. TIEGER: [simultani prevod] To je broj 20 /u engleskom transkriptu:
2 "28"/ u dokumentu koji svedok ima pred sobom.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Već sam Vam rekao da mi taj dokument
4 nemamo.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

6 P: Jeste li našli taj paragraf, gospodine Redžiću?

7 O: 20? 26 kod me... 28 kod mene.

8 P: 28, jeste, jeste. Videti ćete da se u tom paragrafu govori upravo o
9 tim informacijama, o tim kafama, kolačima i vojnicima i tako dalje. Je li tako?

10 O: Da.

11 P: Nigde u tom paragrafu Vi niste naznačili da je SDS tražio korpus, zar
12 ne, gospodine Redžiću?

13 O: Nije bilo potrebe ni naglašavat. Znamo da postoje dvije samo
14 strane...stranke i znači logika da SDA nije to izvršila; nema ko drugi nego SDS.
15 Bespotrebno je pisati da li je to tražio SDS, zna se da jedina ona je mogla to
16 učiniti.

17 P: To je Vaše uverenje.

18 O: A SDS dokazala žrtvama i...i...i svim nedjelima.

19 P: Dakle, to je Vaše uverenje zar ne, gospodine Redžiću?

20 O: Razuvjerala nas je stranka... Srpska demokratska stranka. Znači,
21 dokazala je poslije svih katastrofalnih događanja, žrtava, razaranja i svega, da
22 je to ona i učinila. Znači, potvrdila je moje pretpostavke.

23 P: U redu onda. Dakle, to je Vaše uverenje i zapravo je Vaše svedočenje
24 prožeto Vašim uverenjima. Zar ne, gospodine Redžiću?

25

26

27

28

29

30

1 G. TIEGER: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. Mislim da se od
2 svedoka ne može očekivati da odgovori na ovakve argumente.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, u pravu ste. Gospođo Loukas, Vi ste
4 ukazali na ono što ste hteli.

5 Možete nastaviti.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Preći ćemo sada na 56 stranicu zapisnika jučerašnjeg svedočenja gde
8 stoji da ste izjavili da su Vam ljudi koji su odlazili iz Vlasenice rekli da su
9 im vojnici odlazeći poručili da kada budu otišli iz Vlasenice, da će za narod
10 biti veoma teško, da su im rekli da će sve oružje i artiljeriju ostaviti u
11 Vlasenici i da se onda može očekivati katastrofa, a da oni sami nisu znali
12 koliki zapravo obim sukoba može da se očekuje tu.

13 Sećate li se da ste to juče izjavili?

14 O: Da. To piše i u para...paragrafu 28.

15 P: Hoćete reći da su vojnici rekli da se može očekivati katastrofa?

16 O: Novosadski korpus. Vojnici iz Novosadskog korpusa.

17 P: Dobro. Pokažite mi gde u tom paragrafu pod brojem 28 stoji: "Kada
18 odemo uz Vlasenice za Vas će biti veoma teško. Možete očekivati katastrofu."
19 Pokažite mi gde to piše u 28. paragrafu.

20 O: Pročita...pročitat ću ovu rečenicu: "Vojnici su rekli da su bili
21 iznenađeni kada su im /?ih/ Muslimani pozdravili i ponudili kafom i kolačima.
22 Kada su vojnici otišli, Srbima u Vlasenici ostavili su svoju opremu, uključujući
23 tenkove i ostalo naoružanje."

24 P: Da, ali tu ne stoji: "Kad odemo iz Vlasenice za Vas će stvari biti
25 teške..." i nigde se ne pominje nikakva katastrofa, zar ne?

26 O: Da. Al' ne mora da znači da ja ne mogu naknadno to reći što sam
27
28
29
30

1 ispustio u prethodnoj izjavi.

2 P: A sada, deset godina nakon što ste dali izjavu, Vaša se memorija
3 poboljšala, je li tako?

4 G. TIEGER: [simultani prevod] Znete, ako je ovo nekakav komentar na ono
5 što je svedok sada rekao ili rezime svedokovog odgovora, onda je to potpuno
6 netačno.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, svedok o tome ništa nije
8 rekao. Svedok je juče govorio o tome šta je čuo od drugih ljudi, od ljudi koji
9 su otišli iz Vlasenice. To što je on juče rekao sadrži neke elemente koji nisu u
10 izjavi koju je ranije dao. To je Pretresnom veću jasno i to je potpuno dovoljno.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, ali još nešto. Htela bih da se
12 pozabavim sada još jednom razlikom između svedočenja i izjave.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

15 P: Juče ste, gospodine Redžiću, izjavili pred Sudom da je gospodin
16 Stanić izjavio da stvari više nisu pod njegovom kontrolom, u njegovim rukama; da
17 on mora da sluša naredbe sa vrha, a da svi znaju koji je to vrh. Tako da su sva
18 naređenja stizala odozgo i da su se ona samo sprovodila na opštinskom nivou. To
19 sve stoji na stranici 63 jučerašnjeg zapisnika.

20 Da li se Vi sećate da ste to juče izjavili, gospodine Redžiću?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Pokažite mi sada gde ste Vi u izjavi rekli da Vam je gospodin Stanić
3 stalno govorio da stvari više nisu pod njegovom kontrolom i da se mora
4 povinovati naređenjima odozgo? Recite nam, gde to stoji u ovoj izjavi koju ste
5 Vi dali pre deset godina?

6 O: Pa vjerovatno, možda i da...da ne st...da ne stoji u izjavi, ali
7 pri...prije deset godina davanja izjave ja nisam ni smatrao da će ovako ozbiljno
8 međunarodna zajednica shvatiti tu situaciju i da ću ja danas biti u ovoj sudnici
9 kao svjedok svih tih događanja na prostorima opštine Vlasenice. Znači, u to
10 vrijeme nisam u detalje ni davao izjavu, nisam smatrao da će biti ovako
11 ozbi...ozbiljan problem taj rješavan i da ću ja uopšte danas ovdje sjetiti.

12 P: Ujedinjene nacije su osnovale Međunarodni krivični sud za bivšu
13 Jugoslaviju u trenutku kada ste Vi dali tu izjavu, zar ne?

14 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ovo su argumenti takve prirode
15 da ih Odbrana može izneti u svojoj završnoj reči ako želi, ali nema nikakve
16 svrhe da sada to čini pred svedokom.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Moliti ću svedoka da skine slušalice na
18 trenutak.

19 Gospođo Loukas, kada se vode istrage, videti ćete da se usredsređuje na
20 ono što je u datom trenutku najrelevantnije. Sama činjenica da, čak i ako je
21 svedok u to vreme znao da je formiran ovaj Sud, to ne znači da će se u tom
22 trenutku svedok, odnosno istraga usredsrediti na ono što mi nazivamo vertikalnom

23

24

25

26

27

28

29

30

1 linijom, odnosno hijerarhijom, a to je ste od velikog značaja u ovom slučaju. Ne
2 možete Vi sada tvrditi da je svedok u to vreme bio svestan značaja tih pitanja.
3 Vi jeste postigli što ste hteli time što ste nam ukazali na to da postoje
4 razlike između svedočenja i izjave, odnosno da u izjavi ne stoje određene
5 informacije. Ali, nema nikakve svrhe u tome da se Vi sada upuštate u raspravu sa
6 svedokom da li je on nešto znao u to vreme ili ne imajući u vidu da je
7 Međunarodni sud već bio osnovan i da je on znajući da je Sud bio osnovan morao
8 te elemente, te prirode, uključiti u svoju izjavu. Dakle, Pretresnom veću uopšte
9 nije stalo do toga da Vi sada iznosite još neke argumente koji neće biti od
10 koristi ovom Pretresnom veću, a sve to u kontekstu ukazivanja na činjenicu da
11 postoje neki elementi jučerašnjeg svedočenja koji nisu u izjavi.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja to shvatam, časni Sude, ali bih htela
13 da ukažem na još nešto, a što se tiče same hijerarhije - to je nešto što se
14 pominje na prvoj strani izjave ovog svedoka.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja nisam ni u jednom trenutku rekao da
16 se hijerarhija nigde ne pominje i da svedok uopšte nije bio svestan
17 relevantnosti hijerarhije ili lanca komandovanja, ali mislim da Vi sada
18 govorite... znači da... vidim govorite o stranici 2, dno stranice broj 2 i vrh
19 stranice broj 3.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, da.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, u redu. Znači, ja sam hteo da Vam
2 kažem, ne smeta nama da se Vi tim pitanjem pozabavite, ali nemojte da sada
3 iznosite pred svedoka tvrdnju da samim tim što je znao da je Međunarodni sud
4 formiran da je onda on morao biti pažljiviji kada govori o nekim stvarima i da
5 je možda morao više se usredsrediti na određene aspekte. To je nedopustivo.

6 A sada možete nastaviti.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa možda je ovo odgovarajući trenutak za
8 pauzu.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. A recite nam sada, gospođo
10 Loukas, koliko Vam još vremena treba?

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, časni Sude, pa samo što nisam
12 završila.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A koliko vremena Vam treba da završite?
14 Znae, ako mi kažete da Vam treba 7 minuta, onda mi možemo nastaviti pa onda
15 otići na pauzu.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Neću završiti za sedam minuta.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo sad otići na pauzu. Molim
18 svedoka da ponovo stavi slušalice.

19 Izvolite, gospodine Redžiću, sada ćemo otići na pauzu koja će trajati
20 skoro pola sata. Nastaviti ćemo sa radom u 11 sati.

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

22 ... Početak pauze u 10.34h

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 ... Sednica nastavljena u 11.06h

2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite. Izvolite sjesti.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Loukas, nastavite molim.

4 PREVODILAC: Gospođa Loukas nema uključen mikrofon.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

6 P: Gospodine Redžiću, vjerojatno ćete biti zadovoljni zato što sada više

7 nećemo razgovarati o Vašoj izjavi nego o jednoj drugoj temi. Samo u vezi sa onim

8 što ste bili spomenuli u svojem iskazu o strahu koji su ljudi iz Vaše zajednice

9 osjećali u vezi s Muslimanima. Htjela bih Vam postaviti neka pitanja u vezi s

10 gospodinom Izetbegovićem. Pratite li me?

11 O: Da.

12 P: Vi naravno znate da je prilikom jednoga posjeta Turskoj u julu 1991.

13 godine gospodin Izetbegović tražio da pristupi Organizaciji islamskih zemalja?

14 O: Pa nisam u detalje upoznat.

15 P: Ali, poznato Vam je naravno da je gospodin Izetbegović tražio

16 priključenje Organizaciji islamskih zemalja 1991. godine?

17 O: Ne.

18 P: Za to ne znate.

19 O: Ne.

20 P: Dobro. Znate li za činjenicu da je gospodin Izetbegović izjavio dvije

21 godine prije izbijanja rata da Muslimani još ne čine dovoljno veliku većinu da

22 bi od Bosne učinili muslimansku državu. Znate li za tu izjavu?

23 O: Ne.

24 P: Dakle ne znate ni to. Dobro. Jesu li ljudi u Vašoj općini znali za

25 to, po Vašem znanju?

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: A da jeste li znali da je u parlamentu, dakle u Skupštini, gospodin
3 Izetbegović dana 27. februara 1991. godine rekao da je izjavio pred Skupštinom:
4 "Ja bih žrtvovao mir za suverenu Bosnu i Hercegovinu, ali za taj mir u Bosni i
5 Hercegovini ne bih žrtvovao suverenost." Znete li za to?

6 O: Pa nešto površinski. A znam i drugi koji je rekao da će nesta na...
7 jedan narod s ovih prostora, na istoj Skupštini.

8 P: Da, Vi ste o tome već govorili, ali ja Vas pitam za ovu izjavu,
9 gospodine Redžiću. Dakle, znate li Vi jesu li ljudi iz Vaše općine bili upoznati
10 s tom izjavom gospodina Izetbegovića?

11 O: Pa što je moglo se vidjeti na televiziji, to se je l' i vidjelo. Ako
12 je rekao i šta je rekao stoji to već, ovaj... u... To je javno nastupanje i nije
13 problem nikakav znati šta je sve razgovarato /sic/ na toj skupštini.

14 P: A jeste li znali za održavanje jednoga skupa u Velikoj Kladuši, skupa
15 SDA, u septembru 1990. godine? Jeste li znali da je održan skup SDA u Velikoj
16 Kladuši u septembru 1990.?

17 O: Predizborni skup pred višestranačje.

18 P: Da, da, da. Predizborni, da upravo tako. A jeste li znali da je na
19 tome skupu bilo na stotine zelenih zastava, da su bili ljudi u arapskoj odjeći
20 te da su neki nosili slike Saddama Husseina na tom skupu?

21 O: Ne i netačno je. Zastava da, to su vjerske zastave i ja smatram da to
22 nije nikakav problem.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, Vi niste znali da su tamo ljudi skandirali "živio Saddam
2 Hussein" i "ubit ćemo Vuka Draškovića"?

3 O: Lično nisam, nisam ni bio prisutan tom skupu i ne bi, ovaj... mogao u
4 detalje da pričam o tome.

5 P: A kad bih Vam rekla da je taj podatak došao iz holandskog Instituta
6 za ratnu dokumentaciju, biste li se složili?

7 G. TIEGER: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. Svjedok je sasvim
8 jasno rekao da nije bio na skupu, da ne zna ništa o tome, da ne zna što se tamo
9 govorilo. Ja uopće nisam siguran može li ovo uopće pomoći, dakle da se s njim
10 razgovara...

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, on je rekao da nije
12 osobno znao jer nije bio prisutan na tom skupu, te da ne može govoriti o
13 detaljima. Čini se da to ipak znači da svjedok priznaje da ima neka znanja o
14 tome što se tamo događalo.

15 Gospođo Loukas, slušamo li mi ovdje nekakvo pozadinsko svjedočenje ili
16 nešto drugo?

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Imam još jedno zadnje pitanje...

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ja Vas samo pitam ovo. Na osnovi
19 iskaza koji smo do sada čuli jasno je da su moguće da su žestoke riječi neki
20 ljudi u tom području izgovorili i to bi možda moglo imati neku relevantnost da
21 bi se razumjelo činjenični kontekst čitavog sukoba, ali naravno - to ne govori o
22 tome što je tko govorio.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, da li mi slušamo te opće
25
26
27
28
29
30

1 informacije kako bismo bolje razumjeli strah na svim stranama ili moram Vam reći
2 da ovaj predmet zapravo se ne tiče samo straha, već onoga što se stvarno
3 dogodilo?

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, da li se radi o općim
6 informacijama ili se radi o nečem što ima neku drugačiju ulogu u stavovima
7 Obrane?

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa prvo, časni Sude, radi se o
9 postavljanju konteksta što je važno.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, jasno.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] A moje zadnje pitanje za svjedoka bilo bi
12 zapravo da li on po svom znanju, jesu li ljudi iz njegove općine znali za taj
13 događaj?

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, dobro. Ako je to Vaše zadnje pitanje
15 nije toliko važno ići duboko u pojedinosti. Postavite zadnje pitanje, ali ga
16 postavite na činjeničan način jer Vi ste ranije kada ste pitali svjedoka je li
17 za nešto znao, sljedeće pitanje je bilo jesu li znali za to ljudi iz njegova
18 sela. Naravno, pitanje ako znate da neko drugi ima saznanja, to znači da znate i
19 Vi. Dakle, pitanje nije imalo baš smisla. Dakle, bilo bi dobro da svjedoka
20 pitate ima li on ikakvoga razloga pretpostavljati da su drugi ljudi znali za to
21 i ako da, koji bi to razlog bio.

22 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, samo jedno pojašnjenje. Na 39.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stranici u 8. retku transkripta piše "čuo, nisam kriv". Mislim da ste Vi rekli
2 zapravo "do sada".

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, katkada ja ne govorim sasvim jasno
4 da bi to sasvim točno ušlo u zapisnik. Ali, ja samo mogu sebe za to kriviti.

5 Postavite zadnje pitanje.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, ali ja bih ostavila ovo što piše
7 "nije kriv" bez ispravke transkripta.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, Vi znate da nas vodi
9 istina.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, uistinu, časni Sude.

11 P: Dakle, gospodine Redžiću, moje zadnje pitanje za Vas glasi... Časni
12 Sude, tražim Vašu formulaciju pitanja. Dakle, u vezi s tim skupom, jeste li Vi
13 znali da su ljudi u općini Vlasenica bili upoznati s tim skupom koji je održan u
14 Velikoj Kladuši?

15 O: Pa vjerovatno što su mogli vidjeti preko televizije i novina
16 pročitati.

17 P: Hvala. Ja više nemam pitanja za Vas, gospodine Redžiću.

18 O: Hvala i Vama.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vama, gospođo Loukas.

20 Gospodine Tieger, imate li dodatnih pitanja za svjedoka?

21 G. TIEGER: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Hvala.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudac El Mahdi će imati nekoliko pitanja
23 za Vas.

24 Ispituje Sudsko veće:

25 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

26 Gospodine svedoče, ja bih Vam htio postaviti dva-tri kratka pitanja.

27

28

29

30

1 Prvo pitanje se tiče onoga što ste Vi nazivali paravojnim vojnicima u
2 regiji Milića. Vi ste, naime rekli, citiram što ste kazali na engleskom jeziku:
3 "Paravojne jedinice su već bile formirane sredinom 1991. godine".

4 I nešto kasnije kažete: "Nosili su četničke oznake".

5 Znaite li Vi tko je formirao te jedinice?

6 O: Pa, lideri stranke SDS-a, sa višeg nivoa prenijeli na nižu razinu i
7 oni su uglavnom i osnivači i formi... i formirali su paravojne jedinice,
8 djelovale su van i...i bivše Jugoslovenske narodne armije, znači formirala je
9 stranka SDS-a. Jer da je državna institucija formirala onda bi to moralo ići
10 preko predsjedništva Bosne i Hercegovine, preko vlade i drugih institucija
11 državnih. S obzirom da to nikad nije na nivou države doneše...doneseno, znači
12 sve...sve radnje je odradila stra... SDS, Srpska demokratska stranka.

13 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dobro. Ako sam Vas dobro razumio,
14 gospodin Stanić je bio izabran od strane SDS-a na funkciju predsjednika
15 skupštine općine.

16 O: Da.

17 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] No ipak, kada ste mu prenijeli
18 vijesti o dijeljenju oružja stanovništvu u općini, Vi ste rekli: "Gospodin
19 Stanić bio je iznenađen." I nešto dalje kažete: "Otišli smo običi ta područja i
20 on je postavio pitanje ljudima, a odgovor je bio da se boje napada od strane
21 Muslimana."

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa ja ne znam, gospodin...

2 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Smatrate li Vi... - samo malo -
3 dopustite mi trenutak. Da li ja onda mogu shvatiti to ovako, da je gospodin
4 Stanić bio iznenađen, da nije bio u toku, da nije bio obaviješten... jer ste
5 rekli s jedne strane SDS, rekli ste da je SDS bio odgovoran za te jedinice i za
6 podjelu oružja, a s druge strane, gospodin Stanić Vam se činio iznenađenim zbog
7 toga što je došlo do naoružavanja civilnog stanovništva i do raspodijele
8 naoružavanja i to je za njega bila prilično iznenađujuća vijest. Kako možete
9 pomiriti taj stav, s jedne strane stav SDS-a, i s druge strane iznenađenje zbog
10 naoružavanja stanovništva u općini i u njezinoj okolini?

11 O: Ne znam kako sam ja ranije rekao, ali znam da gospodin Stanić ni u
12 jednom momentu nije bio iznenađen je 'l /?jer/ je i sam učestvovao u
13 naoružavanju. Njegova uloga i zadaća kao predsjednika Skupštine općine i člana
14 Izvršnog odbora SDS-a, je l' u potpunosti je bio sa svim informacijama i znao je
15 tačno u koje selo treba odvući koliko naoružanja, koliko oruđa, koliko potrebnih
16 svih tih potrepština. Nije Stanić bio iznenađen prilikom obilaska sela i ovo,
17 nego sam ja zajednički sa njim kad sam odlazio...

18 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dopustite mi da Vas prekinem,
19 gospodine. Vi ste rekli: "Bio je iznenađen i pitao me otkud sam dobio te
20 podatke".

21 O: Da, da. Da, da. Razumijem sad. Znači to je problem kad su Srbi iz
22 udaljenih sela srpskih dolazili kod Stanića, a gospodin Stanić nije bio u svojoj

23
24
25
26
27
28
29
30

1 kancelariji i sekretarica ih je usmjeravala...

2 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Ne, ne. Ne, ne, ne. Dopustite mi. To
3 je drugo pitanje. Ja Vam govorim o jednom konkretnom događaju kada ste rekli da
4 je on bio iznenađen zato što je saznao da je stanovništvo naoružano i da se
5 oružje dijeli stanovništvu. To je drugo... Vi ste svakako s pravom rekli da su
6 neki ljudi shvatili da ste Vi gospodin Stanić i da su tražili "Zašto se ne daje
7 nama oružje kao što se daje članovima stranke?". To su, naime, dva različita
8 pitanja po mom mišljenju.

9 O: Pa ne znam. Ja smatram da Stanić nije ni jednoga momenta bio
10 zaprepašten. Mogao je da glumi, ali da nije bio u toku i u sprezi svih događanja
11 - to bi bilo van svake pameti.

12 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] A je li gospodin Stanić bio član
13 SDS-a?

14 O: Gospodin Stanić je imenovan od strane SDS-a za predsjednika Skupštine
15 opštine Vlasenica. Bio je član Izvršnog odbora skupštinskog odbora Vlasenice i
16 ja mislim da je bio član Skupštine na nivou Republike Srpske SDS-a.

17 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Da. Vratimo se na pitanje koje sam
18 Vam prvo bio postavio. Dakle, u vezi s tim da je gospodin Stanić bio iznenađen.
19 Biste li malo nešto više rekli o toj činjenici - je li on bio iznenađen zato što
20 Vi za to znate, je li bio iznenađen događajima koji su se odvijali ili zato što
21 ste Vi znali što ste zapravo bili u toj tajni, ako mogu tako reći?

22 O: Pa najverovatnije. Upravo što sam ja informacije, imao informacije sa
23
24
25
26
27
28
29
30

1 terena i poznavao sam situaciju skoro kao i on. Iz tih razloga je njemu i bilo
2 nejasno odakle podaci takvi?

3 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dobro. Hvala. Sada ću prijeći na
4 sljedeću temu. Radi se naime o jednome sastanku, privatnom sastanku koji ste Vi
5 imali s gospodinom Stanićem. Ako Vas dobro razumijem, Vi ste otišli k njemu i
6 bili ste sami vas dvojica. Rekli ste da Vam je gospodin Stanić prenio ideju da
7 je zapravo jako opasno to što se on sastaje s Vama zato što ste već bili
8 optuženi pred jednim vojnim sudom. Jesam li ja dobro razumio ovaj dio Vašega
9 iskaza?

10 O: Da. Tačno je, ovaj...

11 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dobro. Jeste li bili optuženi ili
12 osuđeni?

13 O: Optužen sam... podignuta je optužnica u oktobru 1991. Suđenje je
14 zakazivano u više navrata, a definitivno 13.12.1992., 1991. godine, ovaj... u
15 mom odsustvu sam suđen uz odbranu gos... advokata Balijagića i on mi je prenio
16 da... o... da sam osuđen, ovaj... na deset godina robije. Doduše, nisam nikad
17 dobio taj papir il' nešto jer utom je vihor izbio ratni i to.

18 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Bili ste optuženi, dakle podignuta
19 je optužnica, a Vi ste zapravo intervenirali kako biste spriječili jednu brigadu
20 da pođe u Hrvatsku.

21 O: Da, upravo. Ta brigada, Vlasenička, laka, koja je imala negdje oko
22 1.000, 1.200 vojnika, uglavnom sastavljena 80% procentualno od Muslimana,
23 Bošnjaka; ona je mobilisana iako nije imala pravo, je l', nije bilo usklađeno
24 između Predsjedništva Jugoslavije u Predsjedništva Bosne i Hercegovine.
25 Mobilisali su vojnike, odveli ih u Han Pijesak i onda ih prevarili i kamionima

26

27

28

29

30

1 prebacili u Zalužane kod Banja Luke odakle su trebali da budu transportovani u
2 Slavoniju, Vukovar, Okučane i tako gore, Osijek. Ja sam otišao sa 6 kamiona, 7,
3 žena i djece i vratio sam uglavnom 90% te...tih vojnika iz Zalužana u Vlasenicu
4 uz normalno što sam morao, ovaj... i...iz Banja Luke angažovati desetak autobusa
5 novih.

6 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Ne, ali Vi ste bili predstavnik
7 civilne vlasti ako sam ja dobro razumio. A ta brigada je krenula tamo na osnovi
8 vojne zapovijedi.

9 O: Ali vojska nije imala u to vrijeme ingerencije da vrši mobilizaciju
10 po Bosni i Hercegovini, znači sve do onog momenta do...dok se ne usaglaše
11 /?usaglase/ nivoi bivše Jugoslavije i Predsjedništvo Bosne i Hercegovine. Znači,
12 to je stavljeno van akta u dogovorima i svemu. Ja sam izvještavan od strane
13 Predsjedništva Bosne i Hercegovine, vlade i ministarstava za narodnu odbranu da
14 nikakva ne smije se događati mobilizacija od strane Jugoslovenske narodne armije
15 sve do daljnjeg dok se...dok se ne usaglaše ta dva nivoa - državni i republički.
16 I moja je uloga i zadaća, je l', bila upravo zbog žena, djece, majke i sestara,
17 i ovo, da odem i da pokušam iznaći jedno rješenje je l' /sic/ da vratim te
18 vojnike u njive, u fabrike i to je l' /?jer/ bošnjačkom narodu, muslimanskom,
19 nije bilo do rata, a pogotovu da ubija, je l', Hrvate, Srbe ili bilo koje druge
20 u Jugoslaviji ili van granica Jugoslavije.

21 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dakle, Vi lično ste intervenisali,
22 obratili se Muslimanima pripadnicima te brigade i ubedili ste ih da ne učestvuju
23 u tome i da se vrate kućama, da zapravo dezertiraju. Je li tako?

24 O: Pa dobro, ovaj... ja nisam tu bio sâm, bio sam sa šest-sedam
25 autobusa, je l', žena, djeca, očeva, majki i to i imali smo jedan pregovarački
26
27
28
29
30

1 tim koji smo tražili da razgovaramo sa predstavnicima. Odnosno, i tu je bio
2 komandant Milošević čitavog tog garnizona u...u Zalužanima. Razgovor se uglavnom
3 odvijao o... na temu da nema teoretskih šansi da se vojska vrati i ovo, a moja
4 obaveza...obaveza prema onome što je me obavezalo Predsjedništvo Bosne i
5 Hercegovine, znači to se nije smjelo dogoditi na prostorima opštine Vlasenice,
6 no nažalost i posle upozorenja stanovništva vojnici su se odazvali je l' veliki
7 broj, veliki dio tog stanovništva je imao povjerenje, smatrajući da je to
8 nekada, je l', Jugoslovenska narodna armija. Međutim, kad su došli u Zalužane i
9 vidjeli o kojim se... o kojoj se vojsci radi, gdje je možda sedam, osam hiljada
10 vojnika, to je 80% bradatih, pijanih, s kokardama na glavama, pjevaju
11 nacionalističke pjesme. To je jedan prostor 10 kilometara gdje su sve bili
12 tenkovi, haubice i ostala artiljerija raspoređena, je l', i svakog momen... Kad
13 čovjek vidi tako nešto, mislim, onda je jasno da nikakvog izlaza u Bosni i
14 Hercegovini nije bilo moguće naći izuzev da će sila biti upotrebljena od strane,
15 je l' - zna se onih koji su to i uradili.

16 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Posljednje pitanje koje ću Vam
17 postaviti tiče se Vaše intervencije u pogledu prevoza muslimanskog stanovništva
18 kako bi ono moglo otići iz Vlasenice. Priznajem da nisam najbolje shvatio ono
19 što ste Vi rekli. Da li se to ticalo isključivo ljudi koji su bili zatočeni u
20 Sušici ili je to važilo i za one koji su živeli u selima i u gradu i koji su
21 tražili od Vas da pomognete u pogledu organizacije njihovog prevoza van opštine?

22 O: Pa Vlasenica, kao čaršija, ona je već bila skoro evakuisana. Onaj
23 koji je god mogao da o... htio da ode, on je već mogao ići u ranim fazama.
24 Međutim, ljudi na selu, smatrajući da nemaju nikakve krivice, smatrajući da su

25

26

27

28

29

30

1 oni faktički depolitizirani, da ih ne interesuje apsolutno ko je na vlasti -
2 njegov interesuje njegov posao da preživi - je l', oni, ovaj... su još uvijek
3 zadržavati /?zadržavani/ dole i bili u tome periodu /sic/. Međutim, definitivno
4 to je došlo vrijeme kad su srpske jedinice ušle po selima, muškarce pohvatali,
5 žene i djecu doduše evakuisa...evaku... ovaj... vodili su do Sušice, da to je
6 jedan... u tom momentu za žene i djece i ostale ljude bio jedan pu...punkt
7 kontrole, da žene i djeca mogu odlaziti za Kladanj; i stariji. A što se tiče
8 muškaraca - oni su ostajali u logoru Sušice. Znači, u tom momentu potpuno je
9 bilo zahvaćeno žarište komplet opštine Vlasenice i jedinice, srpske...srpske
10 jedinice znači djelovale su već na komplet prostoru vlaseničke opštine,
11 o...ostavili u obruče sela, pokupili žene i djecu i ljude, je l', onaj ko je
12 bježao, pokušao da pobjegne - bio je ubijen istoga momenta. A ostatak je dovođen
13 u...u Sušicu i onda je po nekim njihovim kriterijumima, je l', žena, djeca i
14 starci odlazili prema Kladnju, a ostatak muslimanskog živilja muškoga, znači,
15 zadržavat je u logoru. Ogroman dio tih nije nikada ni vidio ni slobodnu te...
16 ovaj... federaciju, dio federacije niti je dan danas saznato gdje se nalaze ti
17 ljudi koji su zatočeni u Sušici logoru.

18 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dobro, ali ja sam Vas pitao da li su
19 se zatočenici Vama obratili tražeći da im pomognete. Dakle, jesu li ti ljudi
20 koji su bili tamo zatočeni mogli komunicirati sa spoljnim svetom? Jesu li oni
21 mogli od Vas da zatraže da pomognete?

22 O: Pa ne, van svake pameti. Znači, razgovor bilo kakav, nisu imali da
23 jedu ni da spavaju gde, a kamoli da imaju pravo da razgovaraju. Znači,
24 zatočenici nikakvo pravo nisu imali. Nisu imali pravo na hranu, nisu imali pravo
25 na spavanje i sve, a to najbolje znaju ljudi koji su proveli u tim prostorima.

26 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] A ko je onda s Vama stupio u
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 kontakt, odakle?

2 O: A dobro, bilo je Vlaseničana. Još uvijek onih koji su, ovaj...
3 uživali neko povjerenje, ili mješovitih brakova koji su bili Muslimani oženjeni
4 Srpkinjom ili šta ja znam, Muslimanka bila udata za Srbinom /sic/... Još je
5 uvijek protok komunikacija mogao da ide i oni su, normalno u strahu je l', i
6 javljali, javljali o sudbini, o situaciji sve, i onda sam ja intervenisao dok je
7 bilo komunikacija gospodina Stanića je l', i Branu Drakulića da izađu u susret i
8 da taj narod bar pošalju ovaj... da dođu do prostora federacije.

9 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine. Hvala,
10 gospodine predsedavajući.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, i ja ću Vam postaviti
12 jedno pitanje. Vi ste juče izjavili da Vam je gospodin Stanić rekao da će
13 Muslimani dobiti enklave Tuzlu i Zenicu i da Vam je on lično rekao: "Ne idite u
14 Sarajevo, tamo će doći do krvave bitke."

15 Da li je Vama gospodin Stanić rekao odakle mu te informacije koje Vam je
16 preneo, te informacije o Tuzli i Zenici, i o onome što će se dešavati u
17 Sarajevu?

18 O: Pa dobro, mislim realno nije bilo ni očekivati da će on reći, je l',
19 ovaj... ko je naredbodavac, a nije...nije teško...

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ne, ne... Jedino što sam ja Vas sada
21 pitao je sledeće: da li Vam je on rekao ko je njemu to rekao, a to kako bi se
22 moglo doći lako do zaključka ko je to zapravo uradio - to je potpuno druga
23 stvar. Dakle, ja Vas pitam da li je on Vama rekao odakle njemu te informacije?

24 O: A to, nismo razgovarali o tome. Da su posljednji trzaji kad ja treba
25 da izađem iz Vlasenice.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Dobro, to je dakle odgovor na
2 pitanje koje sam Vam postavio.

3 Gospodine Redžiću, kao prvo pitat ću strane u postupku da li žele da
4 postave neka dodatna pitanja svedoku koja proističu iz pitanja Pretresnog veća.

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Ne.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, vrlo kratko samo, časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Redžiću, sada će Vam Odbrana
8 postaviti par pitanja.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

10 P: Gospodine Redžiću, te informacije u vezi sa Tuzlom i Zenicom koje Vam
11 je preneo gospodin Stanić i to krvavoj bitci u Sarajevu, to su stvari koje se ne
12 pominju u izjavi koju ste dali 19. oktobra 1994. godine.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, to nije nešto što
14 proističe iz pitanja Pretresnog veća.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, ali je vrlo jasno da ne proističu i
16 da se ne nalaze u izjavi jer imamo materijale ovde.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ja Vam kažem da to ne proističe
18 iz pitanja Pretresnog veća. Vi ste o tome mogli svedoka ispitati unutar
19 unakrsnog ispitivanja.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, ali meni se čini da Vi, časni Sude,
21 niste zainteresirani za ta nepoklapanja, za ta neslaganja...

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, to ne znači da ja nisam
23 zainteresovan. Ja sam Vama dao priliku da svedoka ispitajte o bilo kojoj
24 nedoslednosti, o nepoklapanju, ali sada nije trenutak za to jer to nije nešto

25

26

27

28

29

30

1 što proističe iz pitanja Pretresnog veća.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dobro. Onda bih sada htela samo da
3 skrenem pažnju na nešto na što mi je skrenula pažnju gospođa Čmerić, a tiče se
4 prevoda jednog pitanja koje je postavio sudija El Mahdi. Mislim da bi trebalo
5 dakle to sada da kažem dok je svedok još u sudnici.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Na stranici 45, u redu 20 stoji u
8 transkriptu: "Ja sam obavestio Predsedništvo", a trebalo bi da stoji:
9 "Predsedništvo me je obavestilo."

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte samo trenutak da to nađem. Dakle,
11 Vi tvrdite da bi to trebalo tako da se prevede.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, tako sam ja shvatila gospođu Čmerić
13 koja govori taj jezik.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Onda, na stranici 46, u desetom redu, u
16 transkriptu stoji: "Moja dužnost je bila da sprečim..." - tu je nešto izostalo,
17 a nedostaje ono što je svedok rekao, znači: "Moja dužnost je, na to me obavezalo
18 Predsedništvo Bosne i Hercegovine da sprečim..."

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Znači, nedostaje deo onoga što je
20 svedok rekao u prevodu.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja sam mislila da bi bilo dobro da se
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 time pozabavimo dok je svedok prisutan u sudnici.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. U redu. Mislím da nema potrebe
3 sada ovo da se potvrđuje jer bi inače strane bile obavezne da proveravaju
4 transkript da bi proverili da li je ovo sada tačno ili ne.

5 Gospodine Redžiću, Vi ste odgovarajući na jedno od pitanja sudije El
6 Mahdija izjavili da do vremena kada je postignut sporazum na nivou bivše
7 Jugoslavije i Bosne i Hercegovine, da nisu bili nadležni za mobilizaciju. A
8 onda, u narednom redu zapisnika se pominje Predsedništvo Bosne i Hercegovine.
9 Recite nam sada, jeste li Vi obavestili Predsedništvo Bosne i Hercegovine ili je
10 pak Predsedništvo Bosne i Hercegovine Vas obavestilo, odnosno Predsedništvo i
11 Vlade i Ministarstvo narodne odbrane da JNA ne može da vrši mobilizaciju. Dakle,
12 tko je koga obavestio, Vi njih ili oni Vas?

13 SVEDOK: Predsedništvo Bosne i Hercegovine, znači, svojim aktima
14 izvještavalo je sve Skupštine opština da do daljnjeg se obustavlja mobilizacija
15 dok se ne s... ne ste... dok se ne iznađe sporazum između Jugoslavije i Bosne i
16 Hercegovine. A prilikom mobilizacije nelegalne onda sam ja iz... onda sam ja
17 izvijestio nadležne...

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, dobro. U redu. Izvolite. Ja sam
19 Vas možda prerano prekinuo. Nastavite sada.

20 SVEDOK: Pa dobro, htio sam da kažem. Prilikom mobilizacije onda je moja
21 bila zadaća i dužnost da izvijestim Predsjedništvo, Vladu i ministra za narodnu
22 odbranu da se događaju takve situacije koje ne odgovaraju po onim depešama koje
23 su nama proslijeđene. Znači čini se mobilizacija i mimo.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, Vi ste dobili obaveštenje da
25
26
27
28
29
30

1 mobilizacija ne treba da se vrši, a Vi ste onda obavestili da se mobilizacija
2 vrši suprotno uputstvima koja su data. Dakle, ovo je sada razjašnjeno. Pređimo
3 na sledeću stavku.

4 Možda se tu radi o problemu sa prevodom, bar tako piše u zapisniku.
5 Dakle, u zapisniku stoji da ste Vi rekli da je Vaša dužnost bila da sprečite, a
6 skrenuta nam je pažnja na to da ste Vi zapravo rekli da je Vaša dužnost, Vaša
7 obaveza, da Vas je Predsedništvo Bosne i Hercegovine obavezalo da to učinite.
8 Jeste li Vi to rekli?

9 SVEDOK: Da. Da. Znači, ono što je Predsjedništvo izdalo...

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, hvala. Sada je to razjašnjeno. S
11 obzirom da je svedok još ovde, gospodine Tieger, da li Vi imate šta da kažete
12 jer znate, kada svedok ode iz ove sudnice, onda mu više ne možemo postaviti
13 pitanja neće nam više biti od koristi za razrešenje onih nejasnoća. Dakle, imate
14 li Vi šta reći u vezi sa onim transkriptima? Jedno je datum, a drugo su one
15 pogreške u prevodu na engleski.

16 G. TIEGER: [simultani prevod] Ne, časni Sude. U svakom slučaju ja mislim
17 da to nije nešto za šta je potrebno prisustvo ovog svedoka i čak i da je njegovo
18 prisustvo potrebno, ja u svakom slučaju nisam spreman da se time sada pozabavim.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Znači, nema potrebe više za
20 svedokom.

21 Gospodine Redžiću, ja bih Vam se sada zahvalio što ste došli do Haga,
22 što ste odgovorili na sva pitanja strana u postupku i Pretresnog veća. Želim Vam
23 srećan povratak kući.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Hvala v... i Vama, doviđenja.

2 [Svedok se povlači]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi bismo sada mogli da se pozabavimo
4 dokaznim predmetima, ali Pretresno veće bi radije sačekalo da dobije prvo nove
5 verzije dokumenata 259B i B1 /u engleskom transkriptu: "259B.1"/ pre nego što
6 donese odluku o prihvatljivosti ovih materijala u dokazne predmete. No, to ne bi
7 trebalo previše da se odlaže. Gospodine Tieger, ja bih Vas zamolio da se time
8 pozabavite u toku posle podneva i da nas sutra izvestite o rezultatima.

9 Sada bih zamolio Tužilaštvo, odnosno pitao bih Tužilaštvo da li je
10 spremno da sada uvede svog novog svedoka.

11 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, spremni smo, s tim bih napomenuo da će
12 ovog svedoka ispitivati gospođa Carolyn Edgerton koja je sada ovde sa nama.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Dobro došli. Naredni
14 svedok nije tražio nikakve zaštitne mere, je li tako? To je Kadira Brković, je
15 li tako?

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, u pravu ste, časni Sude.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U tom slučaju zamolit ću poslužitelja da
18 uvede svedoka u sudnicu.

19 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja sam hteo samo da Vam kažem nešta, a to
20 sve u skladu sa onim načelom jednakosti strana. Imajući u vidu da ovdje imamo
21 još jednog člana Tužilaštva, hteo sam samo da Vam kažem da je gospodin Resch
22 koji ispitivao svedoka pre odlaska na odmor, da on zapravo više nije u našem
23 timu, da se vratio u Sjedinjene Države. Dakle, Tužilaštvo nije brojnije nego što
24 je ranije bilo.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, mada nema potrebe da sve
2 upoređuje brojem ljudi koji radi u Tužilaštvu i u Odbrani.

3 [Svedokinja je ušla u sudnicu]

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, i ja moram s time da se
5 složim.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospođo Brković.

7 SVEDOK: Dobro jutro.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Iz Vašeg odgovora shvatam da Vi čujete
9 prevod onoga što govorim na jeziku koji Vi razumete. Gospođo Brković, pre nego
10 što počnete da svedočite pred ovim Sudom, u skladu sa Pravilnikom o postupku,
11 treba da date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, celu istinu i ništa osim
12 istine. Zamolit ću Vas sada da tu izjavu pročitate, a tekst izjave Vam sada daje
13 poslužitelj.

14 SVEDOKINJA: KADIRA BRKOVIĆ

15 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govorit istinu, cijelu istinu i ništa
16 osim istine.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam. Izvolite sestii.

18 Gospođo Brković, Vas će prvo ispitivati Tužilaštvo.

19 Izvolite, gospođo Edgerton.

20 Ispituje gđa Edgerton:

21 Ispituje gđa Edgerton:

22 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

23 P: Dobro jutro, gospođo Brković. Kako ste?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Dobro jutro. Dobro, hvala.

2 P: Gospođo Brković, pre nego što zađemo u pojedinosti, zamolila bih Vas
3 sada da nam kažete par stvari o sebi. Vi ste rođeni u Plamenicama, u opštini
4 Ključ. Je li tako?

5 O: Jeste.

6 P: Udati ste i imate tri kćerke. Je li tako?

7 O: Da.

8 P: Vi u selu Vrhovo, u opštini Ključ, živite od 1977., otprilike. Je li
9 tako?

10 O: Jeste.

11 P: Gospođo Brković, ja bih sada zamolila da pogledate onu kartu koja će
12 se videti na ekranu pred Vama.

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih molila da se ovoj
14 karti dodeli oznaka.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da to učini. A sačekajte
16 da sekretar prvo to obavi prije nego što nastavite sa pitanjima.

17 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Optužbe, P260.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala Vam.

19 P: Da li Vi vidite tu kartu, gospođo Brković?

20 O: Vidim, samo naočale su mi potrebne, tu imam.

21 P: Imate li ih tu, naočare?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ja /?da/, imam.
- 2 P: Možete li na karti naći Prhovo?
- 3 O: Možemo.
- 4 P: Da li vidite na karti na kojoj se udaljenosti od Ključa nalazi
5 Prhovo?
- 6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Umešala bih se na trenutak, ako
7 dozvoljavate. Mislim da je svedokinja suviše blizu mikrofona i da to čini da je
8 došlo do određenih tehničkih problema koji onemogućavaju prevod.
- 9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, i meni se čini da je došlo do nekih
10 problema.
- 11 Gospođo, ne morate govoriti vrlo blizu mikrofona. To nije potrebno. Sa
12 koje god udaljenosti da govorite otprilike dobro će se čuti.
- 13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da bi možda za svedokinju bilo
14 dobro da joj se zapravo dâ karta na papiru da ne mora toliko da se saginje da bi
15 videla detalje karte.
- 16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, jeste. Moguće je ili dati svedokinji
17 kartu u ruke ili povećati snimak na ekranu.
- 18 Izvolite nastavite.
- 19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]
- 20 P: Recite nam, gospođo Brković, na kojoj se udaljenosti od Ključa nalazi
21 Prhovo?
- 22 O: Deset kilometara.
- 23 P: Da li su ta dva mesta povezana putem?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Ja /?da/.
- 2 P: Možete li nam reći nešto o Prhovu, o selu? Koje je ono veličine,
3 koliko otprilike kuća ima u selu?
- 4 O: Pa 45, ja mislim, tako...
- 5 P: Toliko ih je bilo i 1992.?
- 6 O: Da, 1992. Sad ih nema tol'ko, sad su srušene.
- 7 P: Da li imate predstavu o tome koliko je bilo stanovnika u Prhovu 1992.
8 godine u tim kućama?
- 9 O: Pa bilo, otprilike, svak' je imo po četiri-pet članova i više.
- 10 P: Da li je Prhovo bilo srpsko ili muslimansko selo?
- 11 O: Muslimansko je bilo u sredini, a srpsko okolo, isto Prhovo se zvalo,
12 tako... sa manje kuća, a više tih zaseoka.
- 13 P: Kao što sam već ranije napomenula, govoriti ćemo o maju mesecu 1992.
14 godine, odnosno o kraju maja meseca 1992. Recite nam, da li je tačno da ste Vi
15 tada bili sami u selu sa svoje tri kćerke?
- 16 O: Jesam, kod svoje kuće, a bilo je ljudi po selu.
- 17 P: A gde Vam je suprug bio tada?
- 18 O: Suprug je bio u Njemačkoj u to vrijeme.
- 19 P: Porazgovarajmo o periodu od otprilike nedelju dana pre nego što je
20 Vaše selo napadnuto. Da li se sećate da se nešto neuobičajeno tada desilo?
- 21 O: Sjećam da su došli jedan komšija i komšinica iz... Vid'li su vojsku
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kod Nikole Popovića kuće. Nakon sat vremena su kamionom prošli kroz selo Prhovo
2 prema Pećima.

3 P: A gde je tada živeo taj Nikola Popović?

4 O: Živeo je kod svoje kuće, kilometar i po od sela Prhovo.

5 P: Molila bih Vas da sudijama kažete gde se nalaze Peći u odnosu na
6 Prhovo? Jesu li Peći severno, južno, istočno ili zapadno od Prhova?

7 O: Ja ću Vam pokazat na karti, evo ja sam je našla. Mislim...

8 P: Najbolje bi bilo staviti kartu na grafoskop, časni Sude.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To bismo mogli učiniti. Mi je naime
10 svejedno vidimo na monitorima, ali je li taj pravac posebno interesantan zato
11 što Vijeće naravno zna gdje se nalaze Peći u odnosu na Prhovo. Ne znam postoji
12 li nešto posebno relevantno zašto Vi postavljate svjedokinji pitanje, je li bilo
13 na sjeveru ili zapadu od Prhova?

14 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] U redu onda, časni Sude. Hvala.

15 P: Gospođo Brković, Vi ste spomenuli da je jedan kamion išao kroz grad.
16 Je li tako?

17 O: Kroz selo.

18 P: Jeste li Vi nakon toga imali prilike vidjeti kakve vojnike koji su
19 prolazili kroz selo?

20 O: Sam ih vidla u kamionu, vidla sam da su vojna uniforma, naoružani i
21 prošli samo taj vikend. Bila je baš subota, dobro se sjećam.

22 P: A možemo li sada govoriti o vremenu tjedan dana kasnije? Možete li
23 nam kazati što se onda dogodilo?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nakon tjedan dana smo vidli na Plamenicama da gori, vidli smo dim
2 jak. Nakon nekol'ko je pala granata blizu nas, jedno 500 metara možda. Granata
3 ili neka detonacija uglavnom bila jaka. Mi nismo, normalno smo bili u kućama dok
4 vojska nije stigla pa su pozivali da se preda naoružanje. Ja nisam ništa imala
5 da predam, nisam ono... bila sam sa ćerkama još u kući. Začula sam tamo gdje
6 kažu: "Predajte se, nećemo vam ništa." Međutim, ja sam izišla. Jedan je komšija
7 dero se, kaže: "Izlazite, pale kuće. Ne znamo koju će palit, ali će uglavnom da
8 za...zapale."

9 Mi smo izašli iz kuće, oni su nas počeli okupljati na jedno mjesto.
10 Rekli su, tako, da nam neće ništa, da se skupimo.

11 P: Gospođo Brković, dopustite mi da Vas zaustavim na trenutak i da se
12 vratimo na neke stvari o kojima ste govorili. Izgleda da se puno toga događalo u
13 isto vrijeme. Možete li Vi sucima jasno kazati što ste prvo primijetili da se
14 događa?

15 O: Pa, prvo smo primijetili da skupljaju tamo ljude. Mi smo pošli da
16 se... onda kad je taj reko da pale kuće, mi smo pošli da se skrijemo, znate, u
17 jedan podrum. Mi smo pri...primijetili da oni pucaju za nama, onda smo prema
18 šumi jednoj krenuli sa djecom i ženama uglavnom. Bilo nas je 15 možda. A ovi...

19 P: Oprostite, gospođo Brković. Gdje su u to vrijeme bile Vaše kćeri?

20 O: Tada su bile kćeri sa mnom, te tri kćeri sam imala.

21 P: Znači, Vi i Vaše tri kćeri ste pošle u šumu, je li tako?

22 O: Ne. Prvi put kad smo, jedno veče smo išli... To je bila nedelja
23 uglavnom. Subota naveče je bila. Subota. Ne sjećam se koji je datum. I tad su

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 moje kćerke dvi otišle sa djeverom u šumu i jetrvom i sa njih više malo, a moja
2 jedna kćerka više, bolile su je noge, nije mogla da ide od straha. Šta joj je
3 bilo - ne znam. Ja sam ju ubjeđivala kad dok svi... one su sve već ove druge
4 skrile u šumu. Mi smo došli tamo, nas jedno šest-sedam možda bilo skupa. I sad
5 čišćenje šume, pucaju za nam... ono... iza nas iza leđa. Mi smo, onako...
6 šutimo, šta, plačem, nema mi dvi kćeri, nemam nikako, jedna je sa mnom. Međutim,
7 jedan je naš komšija otišo u srpsko selo da pita šta će se s nama desiti, šta to
8 rade da... Pa je došao tamo, rekli: "Ništa, vidite da ne smijete u šumu se
9 kriti, 'ajte kućama." Došli sa njim dva još srpske nacionalnosti i rekli:
10 "Slobodni...", ono... Mi smo kad smo nji' vidli izišli. Svakako će nas ubiti i
11 tako i tako. Iziđem i na livadi jedn... Oni su nami rekli, vidli smo da su
12 naoružani ti Srbi. Rekli su: "Hajte kućama, nećemo Vam ništa."

13 Tako, mi smo njima poverovali, otišli smo. Tu smo noć prenoćili u
14 Fehreta Hadžića kući sam prenoćila sa te dvi ćerke, bilo je još tu žena dosta.

15 P: Dopustite mi da Vas na trenutak prekinem, gospođo Brković. Znači, Vi
16 ste neko vrijeme bili u šumi, onda ste izišli iz šume nakon što su Vas neki Srbi
17 iz okolnih sela uvjerali da je sasvim u redu da se vratite kućama. Je li tako?

18 O: Da.

19 P: Kada ste se vratili u svoje selo, što ste vidjeli?

20 O: Pa bila je noć, znate... kad smo se vratili tu noć. Onda...

21 P: Dobro. Sada ćemo možda morati malo usporiti tako da kroz sve ove
22 stvari idemo korak po korak.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kad smo se vratili mi smo vidili da gori jedna kuća u stvari. I vidli
2 smo to... bili drugi dan onda, kad su... pretukli su par ljudi - na smrt su ih
3 pretukli. To je bila subota baš. Tako da su ono... samo ljudi jednom su
4 napravili skroz, ko oderani izgledo, leđa su mu sva bila crvena, glava natečena,
5 ti drugi su tako bili nikakvi, jedan je imao ozlede na glavi, bio je krvav. Tih
6 pet-šest ljudi su pretukli, tu jednu kuću zapalili. Mi smo tako ostali tu, da
7 još neće nam ništa, mi smo gasili tu kuću tako da smo ostali, tu ćemo i
8 prenoćiti. Zatim je bila nedelja. Taj dan nije..., onda su...

9 P: Oprostite, gospođu Brković. Ja bih Vas opet prekinula. Dakle, mi smo
10 sada dosta brzo prošli dva dana krajem mjeseca maja, zar ne?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Brković, ja bih Vam postavio
12 jedno pitanje. Ja sasvim razumijem da Vi želite ispričati svoju priču. No, ovome
13 Sudskom vijeću je katkada važno čuti možda više detalja o jednoj stvari, a manje
14 detalja o nekoj drugoj stvari. Molim Vas, pažljivo slušajte pitanja i svoje
15 odgovore pokušajte usredotočiti na konkretna pitanja koja Vam se postavljaju.
16 Dakle, kada Vi izjavite da ste se po noći vratili u svoje selo, ja bih onda
17 očekivao da Vas gospođa Edgerton pita što ste vidjeli sljedećeg jutra. Onda nam
18 recite što ste vidjeli. Ali, ako Vas pita što ste radili sljedećeg jutra, recite
19 da ste ustali i ostali u kući ili izišli iz kuće van. Dakle, pokušajte se jako
20 koncentrirati na konkretna pitanja koja Vam gospođa Edgerton postavlja, iako Vas
21 ja u potpunosti razumijem i znam da Vi nama želite kazati sve što se Vama
22 dogodilo. Ali, onda bismo možda mogli ispustiti neke detalje pa Vas ja zato
23 molim da se pažljivo i dobro koncentrirate na pitanja. Može?

24 Gospođu Edgerton, nastavite.

25 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

26

27

28

29

30

1 PREVODILAC: Mikrofon za tužiteljicu, molimo.

2 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

3 P: Gospođu Brković, drugoga dana rekli ste da ste opet išli u šumu i da

4 ste vidjeli jednu kuću u plamenu kada ste opet izišli van. Možete li nam kazati

5 zašto ste išli u šumu drugi put?

6 O: Pa to što ste rekli, tad da pale kuće. To je bilo tad kad smo u šumu

7 išli. Mi smo... i onda... Mi ne bi išli u šumu, mi smo se pošli u sklonište da

8 se sklonimo i pucali su za nama, znate. Tako da smo mi, ono, poš... onda smo

9 otišli u šumu.

10 P: Gospođu Brković, je li to bilo prvoga dana ili drugoga dana?

11 O: Pa bilo je drugi put, ja onda dobro nisam to ispričala.

12 P: Dakle, drugoga dana s kim ste bili u šumi?

13 O: Ja sam bila sa ćerkama, sa... bila mi je jedna ćerka i... dvije ćerke

14 u stvari s...sa djeverom i sa jetrvom, a jedna je sa mnom bila. To je bilo to

15 veče kad su čistili šumu kao... To je bili prvi dan kad smo prvi puta otišli u

16 šumu.

17 P: Dakle, gospođu Brković, kada ste prvi put išli u šumu bili ste sa

18 svojim kćerima, i Vašim zetom, i njegovom obitelji. Je li tako?

19 O: Kad sam prvi put... jeste. Ne, zet nije prvi put išao. Prvi put sam

20 išla u šumu kad su došli da oduzmeju naoružanje i tako da...da zovu, da pale

21 kuće, da se preda, da ja... kad su počeli pucati za nam, tad sam otišla u šumu.

22 P: Gospođu Brković, kažete prvoga dana su došli po oružje. Možete li nam

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kazati tko je došao po oružje?

2 O: Ja ih nisam vidjela kao što nisam tamo ni otišla u selo. Došlo ih
3 je... uglavnom ih je bilo puno. Bilo je vozila. Mi smo čuli, ono kad smo u šumu
4 bili, samo su tako prolazili. Kol'ko ih je bilo ja ne znam broj tačan, tad.

5 P: Kako onda znate da su došli uzeti oružje, gospođo Brković?

6 O: Pa znam kad su zvali na mi..., znate, megafon, da se preda oružje. Da
7 se predamo, da nam neće ništa, tako.

8 P: Kada ste čuli taj proglas preko megafona, jeste li Vi i Vaša obitelj
9 nešto učinili?

10 O: Mi smo... mi smo onda izišli iz kuće, od ono, mislili smo ić tamo kad
11 smo čuli pucanje, tad smo otišli u šumu. Tako, pošli za... u sklonište, vidli
12 pucaju za nami, meci za nami, ono... Mi onda krenemo u šumu.

13 P: I toga prvoga dana ste neko vrijeme onda proboravili u šumi, je li
14 tako?

15 O: /nečujno/

16 P: Drugoga dana ste ponovno otišli u šumu. Sjećate li se zašto ste
17 otišli u šumu drugoga dana?

18 O: Drugoga dana smo otišli u šumu, su nam rekli da čiste šumu, da ono,
19 da tudi, nismo znali uopšte - etničko čišćenje - čisti se ono, šuma i... Mi smo
20 čuli pucanj i zato smo otišli.

21 P: Dakle, čuli ste pucnjavu i s obitelji ste pošli u šumu. Sada
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 spominjete da su čistili šumu. Kada kažete "čistili šumu", što hoćete time reći?

2 O: Ja /?da/... etničko čišćenje smo čuli kad kažu po radiju. Nisam znala
3 ni šta to znači ni... Da ne bi ko ostao u šumi kao su se bojali, šta ja znam...

4 P: Kad kažete "oni", gospođo Brković, na koga mislite?

5 O: Mislim na te, tu komšije su nam baš bili, pa su nam sve oni rekli.
6 Uglavnom sprske nacionalnosti i tako.

7 P: Sjećate li se koliko ste vremena proveli u šumi tog drugog dana?

8 O: Ne znam, otprilike već je ono padala noć, kol'ko je bilo sati - ne
9 mogu tačno reći.

10 P: Spomenuli ste čišćenje šume. Dok ste bili u šumi tog drugog dana,
11 jeste li Vi možda vidjeli ili čuli nešto neuobičajeno?

12 O: Pa, pucali su ono... kroz šumu su išli pucali. Svako možda tri do pet
13 metara ja mislim da su bili poredani.

14 P: Dakle, još jednom, kada kažete "oni", na koga mislite? Što ste
15 vidjeli?

16 O: Mi...mi nismo tad ništa vidjeli... samo čuli pucanje i znali smo...
17 Išao je jedan komšija da pita Srbe, da im se obratimo, šta da radimo mi? Hoće li
18 nam garantovati da tuđ ostanemo da niga niko nikakvih neprilika, tako. Oni su
19 rekli: "Je l' vidite da u šumi nije sigurno, hajte kućama." Mi smo im
20 povjerovali i došli sa dva još Srbina koji su nam... Zvali su još ljude koji se
21 skrili, djecu i žene da idu kući.

22 P: A tko su bila ta druga dva Srbina?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Bilo je Marinko Suknović i Stojan Tepić.
- 2 P: A otkud ste ih poznavali, kako ste ih poznavali?
- 3 O: To su nam komšije, to je... nema možda... - ne znam je l' ima
4 kilometar od nas, Marinko Suknović. Ja sam trgovinu imala, dolazili su kod mene
5 tako da sam ih sve poznavala.
- 6 P: Pretpostavljam na osnovu onoga što ste kazali da ste vidjeli Marinka
7 Suknovića i Stojana Tekića. Je li tako?
- 8 O: Jeste.
- 9 P: Kako su oni bili odjeveni?
- 10 O: Stojan je imao uniformu, imao je neko nas... imao je uglavnom
11 automatsku pušku. Marinko je imao neke radno odijelo. Imao je na sebi... imao je
12 naoružanje neko, ja ne znam kakvo je to bilo. Znam da su oduzeli od jednoga
13 Šefika Medanovića i da on je drugi dan to naoružanje uzeo.
- 14 P: Dakle, nakon što su Vam to rekla ta dvojica Srba, jeste li se vratili
15 u svoje selo.
- 16 O: Jesmo.
- 17 P: Jeste li išta vidjeli kad ste tamo stigli?
- 18 O: Tad smo prenoćili to veče u kući. Nismo ništa vidli to veče.
- 19 P: Gospođo Brković, Vi ste spomenuli jednu kuću koja je gorjela. Možete
20 li Vi taj događaj smjestiti u vrijeme, dakle možete li nam kazati kada se to
21 dogodilo?
- 22 O: To se dogodilo, bila je subota. Ne znam koji datum, zadnji u maju
23 mjesecu.
- 24 P: Mislite li da je to bilo prvoga ili drugoga dana, ili dan nakon toga?
- 25 O: Drugoga dana, to je kad je kuća gorela to je bilo. U stvari, pr... ne
26 znam tačno. Prvi, drugi. U subotu su uglavnom pretukli te ljude i ta je kuća
27
28
29
30

1 gorila. A u nedelju smo mi tude onda prenoćili naveče u toj kući što je
2 izgorela, jedan je sprat bio izgorio, mi smo tud prenoćili... ponedeljak, kad
3 se... kad se sve to pobilo onda smo tu noćili.

4 P: Dakle, onoga dana kada su spalili kuću i tukli ljude, to je bio isti
5 dan. Je li tako?

6 O: To su bila dva dana. Ja sad ne mogu tačno... Kad su spalili kuće i
7 ljude tukli, to je ovaj dan isti, da. Samo ne mogu znat u šumu kol'ko smo puta
8 išli.

9 P: Jeste li Vi vidjeli ljude koji su na sebi imali tragove batinanja,
10 gospođu Brković?

11 O: Ja /?da/. Jesam.

12 P: Poznajete li ikoga od tih ljudi?

13 O: Poznajem. Ćamila Medanovića. Poznajem Teufika Medanovića, Šefika
14 Medanovića, Ekrema Hadžića, Teufika Osmanovića.

15 P: Možete li nam opisati kakve ste to tragove batinanja vidjeli?

16 O: Na Ćamilu sam vidjela da mu je glava natečena. Bila je za... uglavnom
17 ju zavezao, bolila ga jako. Imao je leđa sva zguljena, saderana. Napravili su
18 križ preko leđa. I reko nam je da ne bi leđa ni reko kako ga glava boli, ne može
19 je držati uopšte tako da je čovjek bio strašan da ga vidi /sic/.

20 PREVODILAC: Mikrofon.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

22 P: Sjećate li se, gospođu Brković, gdje ste proveli tu noć?

23 O: Sjećam.

24 P: A gdje je to bilo?

25 O: Bili smo u Fehreta Hadžića kući.

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li Vi i Vaša obitelj bili sami u toj kući?

2 O: Nismo. Bilo je još žena, djece, tako. Bilo nas je puno.

3 P: A što se dogodilo sljedećeg dana? Možete li nam nešto reći o tome,
4 odnosno, što ste prvo neobično vidjeli da se događa?

5 O: Ponedjeljak, je l'? U nedelju, je l', drugi dan je bio.

6 P: Recimo trećega dana.

7 O: Ponedjeljak je bio. Tad smo vidli da stiže vojska. Mi smo sve mislili
8 da...da nam neće ništa. Ono, bili smo normalno pred kućama. Oni su, kako stizali
9 u selo... vidli smo transporter da stiže. Djeca i žene, jedni su se sklonili u
10 jedno sklonište de ih je tako... bilo ih je puno da više nije moglo da stane. I
11 mi smo bili pošli u jedan podrum. Moj je djever reko: "Šta ćete se krit? Neće
12 nam ništa." Hajd, nećemo se krit. Sjedili smo za jednim stolom kod mog djevera
13 kuće kad su oni stigli u selo. Potem su počeli prozivati. Hajte vamo, nećemo vam
14 ništa, znate. Kad smo mi došli malo bliže oni su nam počeli psovati, uze u jednu
15 nas kuću Karanfila Osmanovića da na... redaju jedne po jedne u stroj. U stroj
16 nas počeli...

17 P: Gospođo Brković, dopustite mi da Vas zaustavim i vratimo se na
18 početak Vaše priče za taj dan. Rekli ste da ste vidjeli da dolazi vojska?

19 O: /prevod engleskog transkripta: "Ja /?da/. "/ .

20 P: Sjećate li se, odnosno, imate li ikakvu predodžbu o tome koliko ih je
21 bilo?

22 O: Bilo ih je puno i ja mislim da je bilo oko 2.000. Tol'ko ih je bilo
23 da ih nisi mogo izbrojati. Jedni su izašli, stigli sa autobusima; izišli su,
24 okolo sela su išli pje... da idu kroz šumu, jedni stižu u selo. Tako.

25

26

27

28

29

30

1 P: Recite, tko su bili ti vojnici, kakva je to vojska bila?

2 O: /nerazgovetno/ su bili svi obučeni, bilo ih je sa čarapama, bilo ih

3 je nafarbanih, bilo ih je... svakakvih je bilo.

4 P: Je li itko od njih nosio uniformu?

5 O: Ja /?da/.

6 P: Kakvu uniformu?

7 O: Bilo je onih maskirnih, bilo je onih... onako... zelenih. Tako.

8 P: Rekli ste da su pozivali ljude da iziđu van. Je li tako?

9 O: Ja /?da/.

10 P: Sjećate li se kako su zvali ljude da iziđu van?

11 O: Pa: "Dođite 'vamo. Nećemo vam ništa. Predajte se." Ono... mislim. Svi

12 krenuti tamo prema njima smo morali. Ne znaš šta da radiš.

13 P: Gospođo Brković, kada kažete "svi" govorimo o ljudima s kojima ste

14 bili. Recite, tko je iz Vaše obitelji pošao prema njima?

15 O: Moje kćerke bile tri, ja, moj djever, njegova supruga, kćerka, dvije

16 kćerke u stvari, sin. Tako bilo je još komšija dosta. Ko je bio tudi u blizini,

17 svi uglavnom smo krenuli tamo. Safet, ovaj, Medanović isto sa men' tud bio; Suad

18 Hadžić. Bilo ih je onako, kako smo sjedili, svi smo tamo pošli.

19 P: Kako Vam se djever zvao, gospođo Brković?

20 O: Brković Ilfad.

21 P: Hvala. Rekli ste da su Vas odveli pred kuću Karanfila Osmanovića. Je

22 li tako?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste.

2 P: Sada bih Vam pokazala još jednu fotografiju. Molit ću, časni Sude, da
3 se odredi broj ovom dokumentu.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo tajnice, molim Vas.

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] A mislim da ćete je moći vidjeti i na
6 monitoru.

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P261.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, bilo bi dobro da u
9 sljedećih pet minuta nađete pogodan trenutak za sljedeću pauzu.

10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, uzevši u obzir svjedočenje
11 koje trebamo čuti, bilo bi dobro da čujemo što će nam svjedokinja kazati ovoj
12 fotografiji, pa onda...

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Ja Vam to prepuštam, samo nađite
14 dobar trenutak.

15 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da Vi imate na
16 monitorima ovu fotografiju, a gospođa Brković ima... oprostite - nije to ta
17 slika. Ova, RN broj 02033317. Evo je. Sada svi imamo istu fotografiju.

18 /.../

19 Gospođo Brković, prepoznajete li kuću koju vidite na fotografiji?

20 O: Da.

21 P: Možete li nam reći što je to?

22 O: Možem. To je bila trgovina Šefika Medanovića. Preko puta smo tu bili
23 poredani na zid i to je sad bio... sad... ovo se uz jednu kuću bili svi...
24 Uglavnom to nije 20 m... ne, 20 metara, 30, od puta. Bili su poredani sve ljudi,
25
26
27
28
29
30

1 žene, za njima djeca.

2 P: Dakle, gospođo Brković, vi ste bili postrojani preko puta te kuće.

3 Dakle, uz kuću Karanfila Osmanovića.

4 O: Jeste.

5 P: Još jednom, molim Vas recite nam, Vi ste zapravo kazali: "Oni su nas

6 postrojili." Kada kažete "oni", na koga mislite?

7 O: Mislim na srpsku vojsku.

8 P: Kako Vi znate nacionalnu pripadnost tih vojnika?

9 O: Znam da nije bilo oružanih snaga drugih blizu nas nego oni.

10 P: Možda bi, časni Sude, sada bio trenutak da odemo na pauzu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, u pravu ste. Pauza će biti do 10 do

12 13h.

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

14 ... Početak pauze u 12.29h

15 ... Sednica nastavljena u 12.53h

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim. Izvolite sestii.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, možete nastaviti.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

19 P: Gospođo Brković, zamolila bih Vas sada da se vratimo na one događaje

20 o kojima smo govorili pre pauze. Ako sam ja dobro shvatila, Vi, Vaše tri kćerke,

21 Vaš dever i njegova supruga i njihove dve kćerke i sin, vi ste se svi zajedno

22 okupili u kući Karanfila Osmanovića. Je li tako?

23 O: Jeste, pred kućom.

24 P: Vaš dever se zove Ilfad, a njegova žena?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Asima.
- 2 P: A deca, kako im se deca zovu?
- 3 O: Nisveta, Elvedin, Zehra. To su bila...
- 4 P: Pre pauze ste rekli da su Vas postrojili, poređali, da su sve ljude,
5 žene i decu poređali. Je li tako?
- 6 O: Da.
- 7 P: A možete li nam sada malo preciznije to objasniti? Možete li nam reći
8 kako su tačno ljudi bili poređani u odnosu na kuću Osmanovića?
- 9 O: Može. Bili su uza zid. Svi su u zid gledali. Poredali su ljude, žene,
10 zatim djecu. Tako su stajali svi uza i ruke uvis morali, tako da...da ne
11 gledaju, da sakriju oči, tako.
- 12 P: A sećate li se ko je naredio da ne smeju da gledaju i da moraju da
13 dignu ruke?
- 14 O: Pa ne s... ne znam tko je, uglavnom iz...iz grupe je neko reko tako.
- 15 P: Dakle, Vi se sećate da je neko to naredio, da ste to čuli?
- 16 O: Ja /?da/. Svi su uglavnom govorili: "Ruke u vis...", i to. Tako su
17 rekli.
- 18 P: Dakle, ljudi su bili okrenuti ka zidu. A gde su tačno držali ruke?
- 19 O: /nerazgovetno/ tačno ako mogu pokazat, tako.
- 20 P: Dakle, držali su ruke savijene iza zatiljka. Je li tako?
- 21 O: Da.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: I šta se onda desilo nakon što su Vas tako postrojili?

2 O: Onda su izveli jednu ženu i rekli da zove ih šume, kao da se predaju,
3 da ima i zelene beretke: "Predajte se." Ako ne dođete, pobit ćemo sve, za deset
4 minuta imate roka. Ubit ćemo i tu bebu i sve...sve ćemo Vas pobiti ako ne dođu
5 za 10 minuta ovi iz šume. Sve jedan je govorio i šta ona mora za njim da
6 ponavlja tako sve.

7 P: Sećate li se kako se zvala ta žena?

8 O: Sadeta Medanović.

9 P: Pomenuli ste zelene beretke. Koliko Vi znate, da li je bilo zelenih
10 beretki koje su delovale u tom kraju u to vreme?

11 O: Ne. Meni je nepoznato, ja nisam poznavala ništa...

12 P: I da li se nakon toga nešto desilo?

13 O: Potom su izvodili lju... i jedan je reko: "Komandir je nestrpljiv,
14 izvolite pet da ih strelamo." Tako, međutim su po... ono... prozvali /?prozvali/
15 su Medanović Hasana, Medanović Bracu. Mi smo rekli da nisu tu da su u Njemačkoj.
16 Oni su počeli da nam psuju ustašku majku, "lažete", tako su nam sve govorili.
17 Onda su uzeli jed... onu... rekli: "Izvodite druge", i pokazivali su prstom
18 uglavnom koje će da izvedu. Sve su izveli a... da ih nabrojim, je l' treba?

19 P: Da, naravno. Ali pre nego što pobrojite njihova imena, htela bih
20 nešto drugo da Vas pitam. Ti ljudi su dvojicu tražili po imenu. Je li tako?

21 O: Da.

22 P: A jesu li nakon toga prozvali neke druge po imenu?

23 O: Ne. Nisu.

24 P: Znači, samo su ih izvodili iz reda?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ja /?da/, ispred nas, tako.
- 2 P: Dakle, Vi ste sa mesta gde ste bili mogli da vidite koga su izveli iz
3 reda?
- 4 O: Ja, pošto su bili, preda mnom su stajali, tako.
- 5 P: Ko su bili ti ljudi?
- 6 O: To je bio Mešić Isak i ovaj Medanović Halil, Hadžić Izet, Hadžić
7 Hašim, Medanović Safet.
- 8 P: Je li se njima nešto desilo?
- 9 O: Ja /?da/.
- 10 P: Šta?
- 11 O: Su rekli da ih strelaju. Ono... pos... Mi smo zatim začuli pucanj.
12 Rekli su da im je pokoj duši. Onda smo pretpostavili da su oni mrtvi. Zatim su
13 izveli Medanović Šefika. Njega su tukli. Ono... raznim predmetima, s čim su god
14 dospjeli.
- 15 P: Kažete da su izveli Šefika Medanovića. Ko je tu učinio?
- 16 O: Nisam vidla ko ga je izveo, vidl... samo sam prepoznala Dan...Danu
17 Popovića. Njegov sam glas prepoznala kako se je dero na njega, psovao mu je
18 poli... da mu jebe majku, političare, tako mu je svašta govorio. Vidla sam da je
19 bilo šest, da su ga tukli, obore ga ne zemlju pa ga dignu. Tol'ko je plako, dero
20 se. Za mojim je leđima blizu bio tako da sam nekad ispod oka samo malo ono...
21 vidim. Pretukli ga na smrt, ja mislim, bez metka.
- 22 P: A kako ste Vi znali da je taj glas koji ste čuli pripadao Danetu
23 Popoviću i ko je taj čovek?
- 24 O: To je komšija moj, ono... blizu je bio, kako sam i na Plamencima bila
25 blizu, između Plamenica i Prhova je uglavnom pa mi je... Baš mi je njegov glas
26
27
28
29
30

1 dosta poznat.

2 P: Jeste li Vi kasnije bili u prilici da vidite telo Šefika Medanovića?

3 O: Ja. Bila sam.

4 P: A recite nam jeste li kasnije imali priliku da vidite i tela one
5 petorice o kojima ste malopre govorili?

6 O: Ja. Vidla sam ih sve.

7 P: Dobro. A recite nam sada šta ste čuli i videli da se dešavalo nakon
8 što su prebili Šefika Medanovića?

9 O: Onda sam vidla prvo da umire ćerka od moga djevera u naručju svoje
10 majke. Pogodio je metak, vjerovatno, od kad su oni te streljali, pogodio ju u
11 zatiok /?zatiljak/. Vidla sam samo kad umire dijete u naručju. To mi je bilo
12 prvo da vidim žrtvu tu. Potom su onda su rekli da vode ljude, da ih ono... jedne
13 po jedne da izvade. I nami su rekli da otud ne...ne idemo nikud dok oni ne odu.
14 I majka od Šefika Medanovića kad je... oni kad su već krenuli ljude... trpaju
15 jedne u kamion, su im čupali dokumente, bacali... Jedni idu pješke, jedni tako
16 prema Pećima su krenuli. Majka vidla svoja dva sina mrtva, ona je rekla: "Ubijte
17 i mene." Međutim oni ništa nisu čekali, rafal su odma po nam... ono, ras... tri
18 metra možda je daleko od nas bio. Tako da je i ta druga vojska stizala što su
19 išli pješke okolo šume. Oni su nam psovali što su znali, ono... nose naoružanje,
20 municiju, nosi jedan za drugim tol'ko je bilo metaka i toga.

21 P: Gospođo Brković, Vi ste sada u ovih posljednjih par minuta puno toga
22 ispričali pa bih ja sada želela da Vas prekinem pa da se onda vratimo na početak

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i porazgovaramo postepeno o tim događajima, korak po korak, kako bi svi mogli da
2 shvate šta se tačno dešavalo.

3 Vi ste sada pomenuli nekoliko događaja. Pomenuli ste majku Šefika
4 Medanovića. Rekli ste da je ona videla da je sin mrtav i da je tražila da i nju
5 ubiju i da je onda otvorena vatra. Ali, pre toga još ste govorili o kćerci Vašeg
6 devera i rekli ste da je ona umrla u majčinim rukama. Dakle, možete li malo da
7 porazmislite o tim događajima i da nam kažete kojim se sve to redom tačno
8 dešavalo?

9 O: Ja. Ja sam prvo vidla uglavnom da je umrla. Potem kad su počeli opet
10 pucati, pa je ta, Hatima Medanović je rekla da ubiju je. I nju i snahu njenu.
11 Onda ponovo vatra po...počeli su rafalna da pucaju.

12 P: A šta se desilo sa onim ljudima koji su bili pred Vama, ispred Vašeg
13 reda, koji su, koliko ja shvatam, bili okrenuti ka zidu Osmanovićeve kuće?

14 O: Da. Već sam rekla, njih su već pokupili ispred nas i trpali su u
15 kamione, jedne su otjerali pješice da idu, nas su psovali i rekli: "Tudi stojte
16 dok mi ne vratimo se." Potem su ti drugi stizala još vojska za njima, uvijek su
17 prolazili...

18 P: A ti ljudi koji su bili ispred Vas, jesu li njih odveli, ukrkali u
19 kamion, pre nego što je počelo da se puca ili posle?

20 O: Prije su strelali te, a onda su posle pucali kad su te ljude odvezli,
21 onda su poslije pucali na...na žene baš.

22 P: A gde Vam je tada bio dever, jeste li ga videli?

23 O: Vidjela sam kad su ga isto izveli ispred mene i u kamion ili je
24
25
26
27
28
29
30

1 pješice. Uglavnom su ga odveli tamo dalje prema selu Peći tamo.

2 P: A šta se s Vama desilo, šta se Vama desilo nakon te pucnjave?

3 O: Kad je ti... Kad su oni ljude odveli, počeli su pucati. Mene je
4 pogodio jednom metak. Ja sam bila svjesna, još sam stajala onako. I kad su...
5 kad moja ćerka iz stroja otišla pod jedne stepenice, ta starija i nje... i od
6 moga djevera ćerka.

7 P: A Vaše dve mlađe kćerke, gde su one bile?

8 O: Mlađe ćerke prešle preda me, tako da su preda mnom ležale kad su oni
9 pucali.

10 P: Rekli ste da nam da ste bili ranjeni. Možete li nam reći kako ste
11 shvatili da Vas je pogodio metak?

12 O: Ja sam osjetila to da...da me ono, vruće me ope...opeklo i tako....
13 Pa sam drugi put ranjena, onda sam stvarno saznala.

14 P: A kako ste drugi put bili ranjeni?

15 O: Kad su te odveli ljude, oni su rekli tudi nema šta tražiti, bacite
16 detona... nešto da bace, zolju, bombu, šta su bacili ja tad ništa više n...
17 ono... Opazila sam drugi put da me ranilo, kuća se smračila i mi koji smo bili u
18 sredini ti su preživili, a ko je do puta i do kuće - to je sve bilo mrtvo. Ja
19 sam tad u nes...bila, nisam bila pri svijesti više, sam' se izgu... ono... ko
20 narkozu kad dobijem, izgubila se skroz. Daska.

21 P: I nešto kasnije Vi ste se osvestili, je li tako? I šta ste onda
22 videli?

23 O: Onda sam ljude čula, plaču. Sebi sam tako sama... vidla sam moju
24 kćerku kad je rekla: "Mama je mrtva." Ta druga je rekla: "Lezi, ćuti, neka je."
25 Ja, tako sam se pipnula, vruće mi ono niz leđa. Onda sam znala stvarno da sam

26

27

28

29

30

1 ranjena teško.

2 P: I šta ste onda učinili?

3 O: Onda sam rekla ćerkama da idu u jedan podrum kod Karanfila Medanovića
4 kuće. Samo je trebalo zaći za jedan zid. I tamo smo puzeć otišli u podrum i ja
5 sam uzela maramu od jedne žene, sebi povezala rane da...da mi krv ne ide puno.

6 P: Sada ću Vas prekinuti na trenutak da bih Vam pokazala jednu
7 fotografiju. To je fotografija koja nosi evidencijski broj 02033316. Ona bi
8 trebalo da se vidi sada i na ekranu.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P262.

10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

11 P: Da li prepoznajete ovu kuću koja se vidi na fotografiji, gospođu
12 Brković?

13 O: Da.

14 P: Šta je to?

15 O: To je kuća uz koju smo bili postreljani, poredani za strelanje.

16 P: Pomenuli ste da kada ste se osvestili, da ste sa kćerkama otišli u
17 podrum kuće Karanfila Osmanovića. Da li se ta kuća vidi na ovoj fotografiji?

18 O: Da. Vidi se. Evo, vidi se i podrum, sve je tu.

19 P: To je zapravo bio podrum zgrade koja se vidi na levoj strani
20 fotografije, je li tako?

21 O: Da.

22 P: U podrumu te kuće, nakon što ste povili rane, šta ste učinili?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Onda sam čula đe plače se, jako. Vidjela sam da mi kćerka starija tu
2 nije, sam mislila da je mrtva tako da sam izašla je tražiti van.

3 P: I šta se onda desilo?

4 O: Onda su ranjeni jako plakali. Tražili su vode. Davala sam im da se
5 napiju, tako.

6 P: Jeste li našli svoju kćerku?

7 O: Posle je moja kćerka došla ispod jednih stepenica i od djevera mi
8 kćerka i rekla: "Mama, jesi živa?" Reko: "Da."

9 P: A šta ste Vi onda učinili?

10 O: Onda smo tudi još malo ostali. Već je bila noć, a inače bi nas sve
11 pretražili, ne bi niko osto živ.

12 P: A šta se desilo sa drugim ranjenicima? Je li iko pokušao da im
13 pomogne?

14 O: Da. Mi smo ih smjestili u Sulejmana Medanovića kuću. Bila su četiri
15 jako ranjeni koje s... bila su... tri su ja... nepokretne. Ova je jedna od moga
16 djevera supruga, došla je onako... Sama je došla.

17 P: A te druge žene, ko su one bile?

18 O: Bila je Medanović Hava, Medanović Enesa, Hadžić Rubija.

19 P: Koliko Vi znate, jesu li sve te četiri žene preživele tu noć?

20 O: Znam da su dvi preživele, a dvi nisu. Dvi su bile mrtve.

21 P: Ko?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Rubija je bila mrtva... i Hava je bila mrtva, Hadžić. Hadžić Rubija i
2 Medanović Hava su umrle.

3 P: Kako to znate?

4 O: Vidli smo, vidli smo ujutru da su mrtve.

5 P: A jeste li Vi one druge dve žene sutradan ujutro videli žive?

6 O: Da.

7 P: Šta ste Vi radili narednog jutra?

8 O: Mi smo narednog jutra krenuli prema selu Humići.

9 P: Jeste li Vi nakon toga imali priliku da se vratite u svoje selo?

10 O: Da. Došla sam nakon tri dana, možda četvrti, tako.

11 P: Možete nam nešto reći o tome?

12 O: Onda smo otišli da vidimo šta je sa tima bilo što su tude ostale.

13 Potem smo vidli da su dva kostura samo dole, kod vrata. Kuća je dogorevala već,
14 onako žar je bio, samo sa prozora si mogo da pogledaš ništa drugo.

15 P: Izvinjavam se. Koja je to kuća gorela?

16 O: Sulejmana Medanovića.

17 P: Jeste li Vi ikada ponovo vidjeli one dve žene koje su ostale, one dve
18 ranjene žene koje su bile žive kada ste Vi krenuli za Prhovo?

19 O: Ne. Samo smo našli kosture, tako. Kostii.

20 P: A šta ste Vi mislili, čiji su to kosturi bili?

21 O: Pa znamo da su one bile... Pa tem tudi su njih četiri samo bile. Dve
22 su ostale kako su... đe smo ih smjestili, a dve su dole kod vrata.

23 P: I jeste li Vi nešto pomislili kada ste ih našli pored vrata?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Znali smo da su izgorele, ništa drugo. Ne znamo šta da pomislimo. Su
2 pošle da iziđu, vjerovatno od vatre i nisu mogle, nisu imale snage.

3 P: Da li ste Vi išta saznali na osnovu čega se zaključuje da su one bile
4 žive kada je podmetnut požar?

5 O: Da. Jedna je komšinica ostala te noći još posle nas. Jedan dan je još
6 tudi bila, ujutru je ona čula da se tamo neko čuje i ošla da vidi i odnila im je
7 kafu su popile. I još su se mogle da spase, al' nije imao ko.

8 P: Ja pretpostavljam da ste se Vi nakon toga vratili iz Prhova za
9 Humiće. Je li tako?

10 O: Da.

11 P: Možete li nam sada reći na kojoj udaljenosti se nalaze Humići od
12 Prhova?

13 O: Šest kilometara.

14 P: I Vi ste tamo peške otišli?

15 O: Ja.

16 P: Kada ste nakon toga ponovo išli za Prhovo?

17 O: Deveti dan smo došli.

18 P: Kako je do toga došlo? Šta je dovelo do toga da Vi odete?

19 O: Pa tražili smo da pokopamo svoje mrtve i pokupimo, da po selu to...

20 Pa smo se mislili vratiti kućama.

21 P: Od koga ste Vi tražili da Vas puste da se vratite kućama?

22 O: Pa išlo se u tu srpsku koman... komandu njihovu da pitamo da pokupimo
23 to, da već se to tijela bila nikakva, struhla, crvi po njima, tako...

24 P: A šta Vam je onda rečeno u srpskoj komandi?

25

26

27

28

29

30

1 O: Nisu dozvolili. Jednostavno ne daju i... Svaki dan je iš'o jedan
2 čovjek i pita, tako... Deveti dan se onda... on je njima reko da ćemo se svi
3 potrovat od toga i pustili su na deveti dan da se ode gore, da se to pokupi i
4 tako.

5 P: Rekli ste: "On je njima rekao da ćemo se svi potrovati od toga, a ja
6 nisam baš najbolje razumela" - kako to mislite?

7 O: Pa muhe prenose i šta ja znam, to je već bilo grozno smrdilo, i šta
8 ja znam.

9 P: A taj čovek koji je dobio dozvolu, je li on Vama rekao šta mu je
10 tačno taj srpski komandant rekao?

11 O: Ja /?da/. Rekao nam je da odemo, do 11h da skupimo žrtve sve, da će
12 doći da ih pokopaju, tako.

13 P: Koliko je ljudi otišlo da pokupi žrtve?

14 O: Možda jedno 15, tako, nas.

15 P: I Vi ste bili među tim dobrovoljcima?

16 O: Ja /?da/.

17 P: Šta ste učinili kada ste stigli u selo?

18 O: Muški su uglavnom kupili mrtve. Mi smo otišli kući da uzmemo hrane,
19 svojim kućama smo o'šli tad.

20 P: Znate li koliko je tela tog dana pokupljeno?

21 O: Znamo, 38.

22 P: Je li među tim telima bilo i tela žrtava ljudi koji su nastradali na
23 onom mestu gde ste i Vi bili ranjeni?

24 O: Ja /?da/. Uglavnom to mjesto je bilo.

25 P: Je li, koliko Vi znate, među tim telima bilo i dece?
26
27
28
29
30

1 O: Ja /?da/. Bilo je 7 godina, ja mislim, od šest-sedam, šest, tako... -
2 najmlađe - pa je bilo gore onda sve tako, deset.

3 P: Da li je među tim telima, među tim žrtvama koje su toga dana nađene i
4 pokupljene, da li ste Vi vidjeli neke članove svoje porodice?

5 O: Da.

6 P: Koga?

7 O: Vidjela sam od djevera suprugu, njegovu kćerku, to su sve bliže...
8 komšije mislim još.

9 P: Tog dana, jeste li Vi među njima našli neke od onih muškaraca koji su
10 odvedeni?

11 O: Ne. Jesmo dole, malo niže su našli sedam-osam ne znam tačno.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Sada bi gospođi Brković želela da
13 pokažem još jednu fotografiju. To je fotografija koja nosi evidencijski broj
14 02033315.

15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P263.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

17 P: Da li prepoznajete to mesto sada kad vidite tu fotografiju?

18 O: Da. Tu su bila pokopana tijela.

19 P: Na vrhu fotografije, u gornjem delu fotografije, vide se dve kuće.
20 Jedna je sa desne strane i jedna je sa leve, koja više liči na ruševinu. Da li
21 se o tim kućama radi?

22 O: Da. Da.

23 P: Čije su to kuće?

24 O: Karanfila Osmanovića i Šefika Medanovića.

25 P: Rekli ste da su našli izvjestan broj onih koji su bili odvedeni, da
26
27
28
29
30

1 su ih nešto niže našli. Da li je među tim nađenim ljudima bilo nekih članova
2 Vaše porodice?

3 O: Ne, komšije su uglavnom bile.

4 P: Sada bih Vam pokazala jedan dokument koji nosi evidencijski broj
5 00473294. To je evidencijski broj primerka na B/H/S-u.

6 GĐA SEKRETAR: /prevod engleskog transkripta: "Dokazni predmet 5264."/

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

8 P: Gospođo Brković, možda bi najbolje bilo da Vas ja pustim par
9 trenutaka da pogledate taj dokument i da sami pročitate imena koja su tu
10 napisana.

11 Gospođo Brković, zamolila bih Vas sada da posebnu pažnju posvetite onome
12 što piše na dnu stranice, odnosno imenima koja su tu napisana. To su Medanović
13 Teufik, Šefik Medanović, Safet Medanović, Ćamin Medanović, Enes Medanović, zatim
14 Hadžić, zatim Ilfad Brković i Isad Mešić. Da li Vi poznajete te ljude?

15 O: Da, poznajem.

16 P: Recite nam, kada ste Vi poslednji put te ljude videli žive?

17 O: Posljednji sam ih put vidjela u stroju sa mnom. Ništa drugo ne znam.

18 P: Videt ćete pre nego što počne taj spisak imena, da iznad toga stoji
19 napomena i u njoj piše: "U borbi sa pripadnicima armije i milicije, pored gore
20 navedenih osoba koje su zarobljene u zoni borbenih dejstava i pritvorene
21 poginuli su...", i onda su ta lica pobrojana.

22 Recite nam sada, koliko Vi znate, da li je ijedan od tih muškaraca
23 učestvovao u borbama u vremenu koje ste Vi vidjeli, znači u periodu koji je
24 prethodio njihovoj smrti?

25 P: Ne, uopšte nije otpor pružan nikakav.

26

27

28

29

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

- 1 P: Koliko Vi znate, je li iko od njih bio u Zelenim beretkama?
- 2 O: Ne.
- 3 P: Koliko Vi znate, onog dana kada ste ih poslednji put videli žive, je
4 li ijedan od tih muškaraca nosio oružje, imao oružje?
- 5 O: Ne.
- 6 P: Hvala Vam. A vratimo se sada na pokop onih tela koja ste Vi našli u
7 Prhovu. Recite nam, molim Vas, kako su ta tela pokopana?
- 8 O: Pa, došao je bager da ih pokopa. Tako su tom čovjeku koji je tražio
9 da se pokopaju rekla: "Ako bager ne iziđe sa toga mjesta i vi ćete živi tuđ biti
10 pokopani."
- 11 P: Znate li tko je dovezao taj bager?
- 12 O: Ne znam. Ne... u glavnom su nepoznati ljudi, ne znam.
- 13 P: Da li ste Vi prepoznali ijednog od ljudi koji su rukovali tim
14 bagerom?
- 15 O: Nisam.
- 16 P: Tom prilikom kada ste se vratili u selo da biste pokopali mrtve,
17 jeste li otišli do svoje kuće?
- 18 O: Jesam.
- 19 P: Što ste tamo radili?
- 20 O: Uzela sam neke stvari za djecu i uzela sam, tako, hrane što sam imala
21 u kući, eto.
- 22 P: Još nešto?
- 23 O: Ništa više, smo krenuli, nisu nam dali ići dok oni to sve ne završe,
24 tako.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Jeste li mogli ostati u svom selu, jeste li se mogli vratiti u svoju
2 kuću i živjeti u njoj?

3 O: Sve je bilo... bilo je spaljeno. Jedna mi je prostorija izgorela,
4 onako ono, drugo je sve bilo crno, struje nije već bilo. Sve je otišlo, ništa...
5 nije bilo za život.

6 P: Kamo ste onda otišli?

7 O: Onda smo se opet vratili u selo Humiće.

8 P: A koliko ste vremena tamo proveli?

9 O: Tri mjeseca.

10 P: Jeste li morali nešto raditi da biste mogli od tamo otići?

11 O: U Humiće, ono smo... A ja, da idemo dalje iz Humića, ja...?

12 P: Da, da. Tako je. A što ste morali učiniti?

13 O: Morali smo tražiti da idemo nekom u posjetu. Nemamo tuda šta jesti.
14 Tako.

15 P: Recite, kako ste na kraju uspjeli otići iz Humića? Kako je došlo do
16 toga da ste otišli?

17 O: Morali smo dati svoju imovinu. Morali smo se odjaviti da idemo
18 trajno. Tako.

19 P: A kako ste to učinili?

20 O: Pa išli smo u, ono... u opštinu, tražili. Potpišeš se šta ostavljaš i
21 odjavite se i eto tako.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, ja bih Vam postavio
23 jedno pitanje no prije bih morao pitati svjedokinju. Gospođo da li Vi
24 razumijete, odnosno da li govorite engleski?

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Ne.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas onda, na trenutak skinite
3 slušalice.

4 Gospođo Edgerton, koliko Vam vremena još treba? Zato što gledajući
5 izjave koje je svjedokinja dala, čini nam se da ste blizu kraja. Zbog vjerojatno
6 očiglednih psiholoških razloga, Vijeće bi htjelo da unakrsno ispitivanje počne,
7 pa makar na par minuta. Ja se nadam da strane shvaćaju o čemu se radi. Dakle,
8 obično naime kad radimo ujutro radimo do 13.45h, a ja se sada obraćam i
9 prevoditeljima s pitanjem bismo li mogli raditi pet, šest ili sedam minuta duže
10 kako bismo završili i kako bi se moglo početi sa unakrsnim ispitivanjem na par
11 minuta. To bi po mišljenju Vijeća...

12 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislím da strane shvaćaju da se zapravo
14 radi o dobrobiti svjedoka. Nešto kasnije u toku današnjeg dana pa do sutra
15 popodne bi zapravo bilo dobro da dâ odgovor na prva pitanja u unakrsnom
16 ispitivanju. Dakle, ja Vas molim da pazite na to, i ako je moguće, završite što
17 je moguće prije zato što je ova sudnica potrebna i nakon popodnevene pauze.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ja sam zapravo htjela upravo zahvaliti
19 gospođi Brković.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa izvolite onda. Da, stavite slušalice,
21 molim Vas.

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Gospođo Brković, ja sam Vam htjela
23 zahvaliti što ste došli tu danas i što ste bili tu zato što sam ja postavila sva
24 svoja pitanja.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vama, gospođo Edgerton. Gospođo,
2 ja Vas molim samo još jedanput skinite slušalice samo na sekundu.

3 Gospođo Loukas, sada ćemo započeti s unakrsnim ispitivanjem kako sam i
4 objasnio. No, Vama na pažnju samo, kako sam rekao stranama jučer, Vijeće ima na
5 raspolaganju izjave kako bi bolje moglo nadzirati saslušavanje svjedoka.

6 No, Vijeće je primijetilo da ima bitnih razlika u raznim izjavama koje
7 je svjedokinja dala. Vijeće je također primijetilo da u tim izjavama postoje
8 slični ili potpuno identični elementi. Dakle, mi smo i jedni i drugi uočili i
9 razlike i sličnosti.

10 Vi znate da temeljem statuta i pravilnika, Vijeće mora posebno paziti na
11 one ljude koji su bili žrtve u sukobu i ima razloga za vjerovati da bi ova
12 svjedokinja biti u kategoriji žrtava.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da Vam mogu pomoći.
14 Zapravo, ja nemam nikakvih pitanja za ovu svjedokinju.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, nemate pitanja. Dobro. To je prvi
16 put da se tako nešto događa pa Vam onda više nikakve smjernice neću ni davati.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da ne moramo ništa dalje o tome
18 raspravljati i ne moramo više gubiti vrijeme.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda Vam hvala na tome, gospođo
20 Loukas.

21 Gospođo Brković, Vama je svakako gospođa Edgerton, odnosno neko iz
22 Tužiteljstva objasnio da obično nakon što date odgovore na pitanja tužitelja,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 onda na red dolazi Obrana koja također postavlja pitanja. Ja sam upravo čuo od
2 advokata da oni nemaju za Vas pitanja, a druga dvojica sudaca su mi rekli da ni
3 oni nemaju pitanja za Vas. Ja isto tako za Vas nemam pitanja što znači da iako
4 ste možda očekivali da ćete morati odgovarati na pitanja i Obrane i sudaca, mogu
5 Vam reći da ste nakon što ste odgovorili na pitanja tužitelja zapravo završili
6 sa svojim svjedočenjem pred Međunarodnim sudom.

7 Ja bih Vam se još jednom htio najljepše zahvaliti zato što ste došli i
8 što ste odgovorili na postavljena Vam pitanja. Vijeće zna da Vam vjerojatno to
9 nije bilo lako zato što iz Vaših odgovora jasno proizlazi da su ovo za Vas bili
10 jako traumatični događaji. Vijeće Vam je jako zahvalno što ste došli i što ste
11 dali svoj iskaz, a sada Vam želimo sretan put kući.

12 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Hvala Vam."/

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu poslužiteljice, molim Vas sada
14 izvedite gospođu Brković iz sudnice.

15 [Svedok se povlači]

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada ćemo prekinuti s radom. Gospodine
17 Hannis, izvolite.

18 G. HANNIS: [simultani prevod] Samo jednu stvar u vezi sa sutrašnjim
19 rasporedom.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

21 G. HANNIS: [simultani prevod] Imamo za sutra na rasporedu jednog
22 svjedoka iz Vlasenice. Koliko znam, radit ćemo temeljem pravila 89(F). Postoji

23

24

25

26

27

1 mogućnost da ovisno o unakrsnom ispitivanju uspijemo završiti sutra s njim prije
2 kraja radnog dana. No, sljedeći svjedok neće biti vjerojatno spreman prije
3 četvrtka ujutro pa bismo onda mogli riješiti neka proceduralna pitanja ili neka
4 čitanja izjava po pravilu 92bis.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

6 G. HANNIS: [simultani prevod] Zapravo, ja sam htio to predložiti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja sam vidio Vaš program u više
8 navrata i, dakle, znam da bi trebalo čitati neki materijal za transkript.

9 Dakle, sada ćemo prekinuti, a sutra nastavljamo u 14.15h u sudnici broj
10 3, dakle u istoj ovoj sudnici.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

12 ... Sednica završena u 13.46h.

13 Nastavak zakazan u sredu,

14 01.09.2004. u 14.15h.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30